

LIBRO CUARTO DE LOS REYES.

CAPÍTULO PRIMERO.

Reinado de Ocházias. *Elias le intima la muerte; y hace bajar fuego del cielo contra los que envía el Rey para prenderle. Muere Ocházias, y succédele en el trono Joram su hermano.*

1 *Prævaricatus est autem Moab in Israel postquam mortuus est Achab.*

2 *Ceciditque Ochozias per cancellos cœnacula sui, quod habebat in Samaria, et egrotavit: misitque nuntios, dicens ad eos: Ite, consulite Beelzebub deum Accaron, utrum vivere queam de infirmitate mea hæc.*

3 *Angelus autem Domini locutus est ad Eliam Thesbiten, dicens: Surge, et ascende in occursum nuntiorum regis Samariæ, et dices ad eos: Non quid non est Deus in Israel, ut callis ad consulendum Beelzebub deum Accaron?*

4 *Quam ob rem hæc dixit Dominus: De lectulo, super quem ascendisti, non descendes; sed morte morieris. Et abiit Elias.*

5 *Reversique sunt nuntii ad Ochoziam. Qui dixit eis: Quare reversi estis?*

6 *At illi responderunt ei: Vir occurrit nobis, et dixit ad nos: Ite et revertimini ad regem, qui misit vos et dicitis ei: Hæc dicit Dominus: Nunquid, quia non erat Deus in Israel, mittis ut consulatur Beelzebub deus Accaron? Ideo de lectulo, super quem ascendisti, non descendes; sed morte morieris.*

7 *Qui dixit eis: Cujus figuræ et habitus est vir ille, qui occurrit vobis et locutus est verba hæc?*

8 *At illi dixerunt: Vir pilosus, et zona pelliceâ accinctus veniens. Qui ait:*

1 Esto es, ó de mucho cabello y barba (S. Hier. in Ezech. XXXV), ó vestido de alguna piel de camello. Calmet.

1 Después de la muerte de Achab rebeláronse los moabitas contra Israel.

2 Sucedió también que Ocházias cayó desde la ventana de un aposento alto del palacio que tenía en Samaria, y enfermó de la caída. Y despachó unos mensajeros, diciéndoles: Id á consultar á Beelzebub, dios de Accaron, si podré convalecer de esta enfermedad.

3 Al mismo tiempo el Angel del Señor habló á Elias Thesbita, diciendo: Marcha, y sal al encuentro de los mensajeros del rey de Samaria, y diles: Pues qué ¿no hay Dios en Israel, que vais á consultar á Beelzebub, dios de Accaron?

4 Por tanto, esto dice el Señor: De la cama en que te has acostado no te levantarás, sino que morirás infaliblemente. Dicho esto, marchóse Elias.

5 Y volviéronse los mensajeros á Ocházias: el cual les dijo: ¿Por qué os habeis vuelto?

6 Á lo que respondieron: Hemos encontrado un hombre, y nos ha dicho: Id y volved al Rey que os ha enviado, y decidle: Esto dice el Señor: ¿Acaso no hay Dios en Israel, que envías á consultar á Beelzebub, dios de Accaron? Por lo mismo, pues, de la cama en que te acostaste no te levantarás, sino que morirás sin remedio.

7 Preguntóles el Rey: ¿Qué figura y traje tiene ese hombre que os ha salido al encuentro, y dicho esas palabras?

8 Respondieron ellos: Es un hombre cubierto de pelo¹, y que va ceñido con

Elias Thesbites est.

9 *Misitque ad eum quinquagenarium principem, et quinquaginta qui erant sub eo. Qui ascendit ad eum; sedentique in vertice montis, ait: Homo Dei, rex præcepit ut descendas.*

10 *Respondensque Elias, dixit quinquagenario: Si homo Dei sum, descendat ignis de celo et decoret te, et quinquaginta tuos. Descendit itaque ignis de celo et devoravit eum, et quinquaginta qui erant cum eo.*

11 *Rursumque misit ad eum principem quinquagenarium alterum, et quinquaginta cum eo. Qui locutus est illi: Homo Dei, hæc dicit rex: Festina, descende.*

12 *Respondit Elias ait: Si homo Dei ego sum descendat ignis de celo, et devoret te, et quinquaginta tuos. Descendit ergo ignis de celo, et devoravit illum, et quinquaginta ejus.*

13 *Ierum misit principem quinquagenarium tertium, et quinquaginta qui erant cum eo. Qui cum venisset, curavit genua contra Eliam, et precatu est eum, et ait: Homo Dei, noli despiciere animam meam, et animas servorum tuorum qui mecum sunt.*

14 *Eccæ descendit ignis de celo, et devoravit duos principes quinquagenarios primos, et quinquagenos qui cum eis erant; sed nunc obsecro ut miserearis animæ meæ.*

15 *Locutus est autem Angelus Domini ad Eliam, dicens: Descende cum eo, ne timeas. Surrexit igitur, et descendit cum eo ad regem,*

16 *et locutus est ei: Hæc dicit Dominus: Quia misisti nuntios ad consulendum Beelzebub deum Accaron, quasi non esset Deus in Israel, á quo posses interrogare sermonem, ideo de lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris.*

17 *Mortuus est ergo juxta sermonem Domini, quem locutus est Elias, et re-*

un cinto de cuero. Dijo el rey: Ese es Elias Thesbita.

9 Y destacó un capitán de cincuenta soldados, con los cincuenta que le estaban subordinados: el cual salió en busca de él; y hallándole sentado en la cima del monte, le dijo: Varon de Dios¹, el Rey ha mandado que bajes de ahí.

10 Elias en respuesta dijo al capitán de los cincuenta: Si yo soy varon de Dios, haze fuego del cielo, que te devore á ti y á tus cincuenta. Descendió pues fuego del cielo, y le devoró á él y á los cincuenta soldados que consigo tenía.

11 Destacó nuevamente Ocházias contra él á otro capitán de cincuenta hombres con los cincuenta; el cual le dijo²: Varon de Dios, el Rey lo manda: baja presto.

12 Respondió Elias: Si yo soy varon de Dios caiga fuego del cielo, y devórete á ti y á tus cincuenta. Bajó pues fuego del cielo, y le devoró á él y á sus cincuenta.

13 Tercera vez destacó Ocházias otro capitán de cincuenta hombres con sus cincuenta; el cual luego que llegó, se hincó de rodillas en frente de Elias, y suplicóle diciendo: Varon de Dios, sálvame la vida, y salva también las de tus siervos que me acompañan.

14 Ya sé que ha bajado fuego del cielo, y devorado á los dos primeros capitanes de cincuenta hombres, y á los cincuenta que cada uno mandaba. Mas ahora yo te suplico que te apiedades de mí.

15 Entonces el Angel del Señor habló á Elias, diciendo: Desciende y vete con él: no temas. Levantóse pues, y marchó con él á encontrar al Rey.

16 Al locutus est ei: Hæc dicit el Señor: Por cuanto enviaste mensajeros á consultar á Beelzebub, dios de Accaron, como si no hubiera Dios en Israel, á quien pudieras consultar: por esto de la cama, en que te acostaste, no te levantarás; sino que morirás indefectiblemente.

17 Murió pues segun la palabra del Señor, pronunciada por Elias; y como

1 O tú que te tienes por tal.

2 Habló también con tono insolente, insultando así á Dios en la persona de su Profeta.

Vease Santo Tomas 2. 2.æ. q. 108. a. 2.

gnavit Joram, frater ejus, pro eo, anno secundo Joram, filii Joasbat regis Juda: non enim habebat filium.

18 Reliqua autem verborum Ochozias, que operatus est, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?

CAPÍTULO II.

Elias es milagrosamente arrebatado del mundo. Hereda su espíritu Eliseo, el cual obra luego muchos milagros.

1 Factum est autem, cum locare vellet Dominus Eliam per turbinem iraculum, ibant Elias, et Eliseus de Galgalis.

2 Dixitque Elias ad Eliseum: Sede hic, quia Dominus misit me usque in Bethel. Cui ait Eliseus: Finis Dominus, et vivit anima tua, quia non derelinquam te. Cumque descendissent Bethel,

3 egressi sunt filii prophetarum, qui erant in Bethel, ad Eliseum, et dixerunt ei: Nunquid nosti, quia hodie Dominus tollet dominum tuum a te? Qui respondit: Et ego novi: silete.

4 Dixit autem Elias ad Eliseum: Sede hic, quia Dominus misit me in Jericho. Et ille ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia non derelinquam te. Cumque venissent Jericho,

5 accesserunt filii prophetarum, qui erant in Jericho, ad Eliseum, et dixerunt ei: Nunquid nosti quia Dominus hodie tollet dominum tuum a te? Et ait: Et ego novi: silete.

6 Dixit autem ei Elias: Sede hic, quia Dominus misit me usque ad Jordanem. Cui ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia non derelinquam te. Iterum igitur ambo pariter,

7 et quinquaginta viri de filiis prophetarum secuti sunt eos, qui et steterunt: è contra, longè: illi autem ambo stabant super Jordanem.

8 Tullitque Elias pallium suum, et in-

1 Tal vez sería como *fiery* en vida de su padre.

no tenía hijo ninguno, sucediòle en el trono su hermano Joram, en el año segundo de otro Joram, hijo de Joasbat, Rey de Judá.

18 En orden á lo demas que hizo Ochozias, ¿no está todo escrito en el libro de los annales de los Reyes de Israel?

CAPÍTULO II.

Elias es milagrosamente arrebatado del mundo. Hereda su espíritu Eliseo, el cual obra luego muchos milagros.

1 Y sucedió que cuando el Señor quiso arrebatár al cielo á Elias en un torbellino de fuego, venían Elias y Eliseo caminando de Galgala.

2 Y dijo Elias á Eliseo: Quédate aquí, porque el Señor me envía á Bethel. Al cual respondió Eliseo: Te juro por el Señor y por tu vida, que no te dejaré. Llegados que fueron á Bethel,

3 fueron los hijos ó discípulos de los profetas: que estaban allí á encontrar á Eliseo, y dijéronle: ¿No sabes tú como hoy se te llevará el Señor á tu amo? Si que lo sé, respondió él: callad.

4 Dijo nuevamente Elias á Eliseo: Quédate aquí, porque el Señor me envía hasta Jericho. Te juro por el Señor y por tu vida, le respondió, que no te dejaré. Así que llegaron á Jericho,

5 acercáronse á Eliseo los hijos de los profetas que moraban allí, y dijéronle: ¿No sabes tú que hoy el Señor se llevará á tu amo? Si lo sé, respondió él: pero callad.

6 Dijole otra vez Elias: Quédate aquí, porque el Señor me envía hasta el Jordán. Replicó Eliseo: Júrote por el Señor y por tu vida que no me apartaré de tí. Marcharon pues ambos á dos;

7 y fuéronles siguiendo cincuenta de los hijos de los profetas, los cuales se detuvieron á lo lejos en frente de ellos, mientras que los dos se pararon en la orilla del Jordán.

8 Entonces Elias se quitó el manto, y

2 Véase Profeta.

CAPÍTULO II.

colavit illud, et percussit aquas, que divisiæ sunt in utramque partem, et transierunt ambo per siccum.

9 Cumque transissent, Elias dixit ad Eliseum: Postula quod vis ut faciam tibi, antequam tollar à te. Dixitque Eliseus: Obsecro ut fiat in me duplex spiritus tuus.

10 Qui respondit: Rem difficilem postulasti: attamen si videris me, quando tollar à te, erit tibi quod petisti: si autem non videris, non erit.

11 Cumque pergerent, et incedentes sermocinarentur, ecce currus igneus, et equi ignei diviserunt utramque, et ascendit Elias per turbinem in caelum,

12 Eliseus autem videbat, et clamabat: Pater mi, pater mi, currus Israel, et auriga ejus. Et non vidit eum amplius: apprehenditque vestimenta sua, et scidit illa in duas partes.

13 Et levavit pallium Eliæ, quod ceciderat ei: reverensque stetit super rivum Jordanis,

14 et pallio Eliæ quod ceciderat ei, percussit aquas, et non sunt divisiæ: et dicit: Ubi est Deus Eliæ? Nam nunc? Percussitque aquas, et divisiæ sunt huc atque illuc; et transiit Eliseus.

15 Videntes autem filii prophetarum, qui erant in Jericho è contra, dixerunt: Requievit spiritus Eliæ super Eliseum. Et venientes in occursum ejus adoraverunt eum prout in terram,

16 dixeruntque illi: Ecce, cum servis tuis sunt quinquaginta viri fortes, qui possunt ire, et querere dominum tuum,

17 El don de profeta y el de los milagros. Esto es, pido que como tu principal discípulo recibía porción doble de los dones que tienen, ó que los recibía con abundancia. Véase *Primo Génesis*.

2 La opinion de que Elias ha de venir al fin del mundo para preparar los caminos del Señor antes del día terrible del juicio, á fin de reunir los hijos con los padres, esto es, la Si-

doblóle, é hirió con él las aguas, las cuales se dividieron á uno y otro lado, y pasaron los dos á pie enjuto.

9 Así que hubieron pasado, dijo Elias á Eliseo: Pide lo que quieras que yo haga por tí, antes que sea de tí separado. Y Eliseo dijo: Pido que sea duplicado en mí tu espíritu.

10 Contestó Elias: Cosa difícil es la que has pedido. No obstante, si tú me vieres al tiempo que sea arrebatado de tu lado, tendrás lo que has pedido: mas si no me vieres, no lo tendrás.

11 Así proseguían su camino andando y hablando entre sí, cuando he aquí que un carro de fuego, con caballos también de fuego separó de repente al uno del otro; y Elias subió al cielo en un torbellino.

12 Estaba Eliseo mirándole, y gritaba: Padre mio, Padre mio: Carro armado de Israel, y conductor suyo. Y ya no le volvió á ver mas. Entonces asió sus vestidos, y rasgólos en dos partes en señal de dolor.

13 Recogió después el manto, que se le habia caído á Elias, y volviéndose, se paró en la ribera del Jordán;

14 y con el manto que se le cayó á Elias hirió las aguas, las cuales no se dividieron. Por lo que dijo: ¿Dónde está ahora el Dios de Elias? Hirió nuevamente las aguas, y se dividieron á un lado y á otro; con lo que pasó Eliseo.

15 Así que vieron esto los hijos de los profetas, que habian venido de Jericho, y estaban en la orilla opuesta, dijeron: El espíritu de Elias ha reposado sobre Eliseo; y saliéndole al encuentro, le hicieron profunda reverencia postrados en tierra,

16 y le dijeron: Aquí hay entre tus servos cincuenta hombres robustos que pueden ir en busca de tu amo; no sea

nação con la Iglesia, para formar de todos un pueblo santo y perfecto, está apoyada en las Sanias E. Retinas. V. *Malachi. II. v. 5.* — S. Just. *Diad. cum Theriph.* — Tertul. *lib. de Anima. c. 35, 50.* — Nat. Alex. *Hist. Eccl. Vet. Test. Dissert. VI.* — Reglas para la inteligencia de la Escritura.

3 Su apoyo y columna.

ne forte tulerit eum spiritus Domini, et proiecerit eum in unum montium, aut in unum vallium. Qui ait: Nolite militare.

16 Coegeruntque eum, donec acquiesceret, et diceret: Mittite. Et miserunt quinquaginta viros: qui cum quassissent tribus diebus, non invenerunt.

18 Et reversi sunt ad eum: at ille habitabat in Jericho, et dixit eis: Nihil quid non dixi vobis: Nolite mittere?

19 Dixerunt quoque viri civitatis ad Eliseum: Ecce habitatio civitatis hujus optima est, sicut tu ipse, domine, perspicis: sed aquae pessimae sunt, et terra sterilis.

20 At ille ait: Afferte mihi vas novum, et mittite in illud sal. Quod cum attulissent,

21 egressus ad fontem aquarum, misit in illum sal, et ait: Hec dixit Dominus: Sanavi aquas has, et non erit ultra in eis mors, neque sterilitas.

22 Sanate sunt ergo aquae usque in diem hanc juxta verbum Elisei, quod locutus est.

23 Ascendit autem inde in Bethel: cumque ascenderet per viam, pueri parvi egressi sunt de civitate, et illudebant ei, dicentes: Ascende, calve: ascende, calve.

24 Qui cum respexisset, vidit eos, et maledixit eis in nomine Domini: egressique sunt duo ursi de saltu: et laceraverunt eis ex quadraginta duos pueros.

25 Abiit autem inde in montem Carmeli, et inde reversus est in Samariam.

1 Esto es, aquel torbellino impetuoso. Véase, Dios.

2 Estos muchachos serian hijos de los idólatras de Bethel, que adoraban al becerro de

que el espíritu del Señor: le haya arrebatado y arrojado sobre algun monte, ó en algun valle. Respondió Eliseo: No tenéis que enviarlos.

17 Tanto le importunaron que al cabo condescendió, y les dijo: Pues bien, enviadlos. Enviaron pues cincuenta hombres, que habiéndole buscado tres dias, no le hallaron.

18 Por lo que se volvieron á Eliseo, que moraba en Jericho; el cual les dijo: ¿No os respondí yo: No tenéis que enviarlos?

19 Por este tiempo dijeron también á Eliseo los vecinos de la ciudad: Bien ves que la situación de esta ciudad es bellísima, como tú mismo, señor, lo estás conociendo; pero las aguas son muy malas, y la tierra es estéril.

20 A lo que les contestó: Traedme una vasija nueva, y echad sal en ella. Habiéndosela traído,

21 se fue al manantial de las aguas, echó en él la sal, y dijo: Esto dice el Señor: Yo he hecho saludables estas aguas, y nunca mas serán causa de muerte ni de esterilidad.

22 Desde entonces quedaron saludables las aguas hasta el día de hoy; conforme á la palabra pronunciada por Eliseo.

23 De aquí pasó á Bethel, y cuando iba subiendo por el camino, salieron de la ciudad unos muchachuelos, y le motejaban, diciendo: Sube, oh calvo: calvo, sube.

24 Eliseo volviéndose hácia ellos, los miró, y maldijo en nombre del Señor; y saliendo dos osos del bosque, despedazaron á cuarenta y dos de aquellos muchachos.

25 Partió en seguida Eliseo al monte Carmelo, desde donde se volvió á Samaria.

oro; y acaso lo harian instigados por sus padres. S. Chrysost. lib. III. adv. vitup. vice monast.

CAPÍTULO III.

Reinado de Joram: Unense los Reyes de Judá, de Israel, y de Edom contra el de Moab; y por la intercesion de Eliseo alcanzan sobre él la victoria. Evita el Rey de Moab la ruina de su ciudad, sacrificando á su primogénito.

1 Joram verò filius Achab regnavit super Israel in Samaria anno decimo octavo Josaphat regis Juda. Regnavitque duodecim annis.

2 Et fecit malum coram Domino, sed non sicut pater suus et mater: tulit enim statuas Baal, quas fecerat pater ejus.

3 Verumtamen in peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel, adhacuit, nec recessit ab eis.

4 Porrò Mesa rex Moab, nutriebat pecora multa, et solvebat regi Israel centum millia agnorum, et centum millia arietum, cum velleribus suis.

5 Cumque mortuus fuisset Achab, pravariatus est factus, quod habebat cum rege Israel.

6 Egressus est igitur rex Joram in die illa de Samaria, et recessit universum Israel.

7 Misitque ad Josaphat regem Juda, dicens: Rex Moab recessit à me; veni mecum contra eum ad prælium. Qui respondit: Ascendem: qui meus est, tuus est: populus meus, populus tuus, et equi mei, equi tui.

8 Dixitque: Per quam viam ascendemus? At ille respondit: Per desertum Idumæa.

9 Perrexerunt igitur, rex Israel, et rex Juda, et rex Edom, et circumierunt per viam septem dierum, nec erat aqua exercitui, et jumentis quæ sequebantur eos.

10 Dixitque rex Israel: Heu, heu, heu, congregavit nos Dominus tres reges, ut traderet in manus Moab.

11 Et ait Josaphat: Estne hic propheta Domini, ut deprecemur Dominum pro eum? Et respondit unus de serois re-

1 Tributario de Josaphat.

1 Joram, hijo de Achab, comenzó á reinar sobre Israel en Samaria el año decimoctavo de Josaphat, Rey de Judá; y reinó doce años.

2 E hizo el mal delante del Señor: mas no como su padre y madre; pues quitó las estatuas de Baal, que habia hecho su padre.

3 No obstante imitó los pecados de Jeroboam, hijo de Nabath, que hizo pecar á Israel: ni se apartó de ellos.

4 Es de saber que Mesa, Rey de Moab, criaba muchos ganados, y pagaba al Rey de Israel cien mil corderos y cien mil camelos con sus vellenes.

5 Pero muerto Achab, rompió la alianza que tenia con el Rey de Israel:

6 por cuya causa el Rey Joram salió entonces de Samaria, y pasó revista de todo Israel.

7 Y envió á decir á Josaphat, Rey de Judá: El Rey de Moab se me ha rebelado: ven conmigo á hacerle guerra. Respondió Josaphat: Iré: lo que es mio, es tuyo: mi pueblo es pueblo tuyo, y mis caballos tuyos son;

8 y añadió: ¿Qué camino tomáremos? Á lo que respondió Joram: El camino del desierto de Idumæa.

9 Marcharon pues el Rey de Israel, el rey de Judá, y el Rey de Idumæa; y anduvieron rodeando siete dias de camino, y halláronse sin agua para el ejército, y para las bestias que llevaban detras.

10 Dijo entonces el Rey de Israel: ¡Ay, ay, ay de nosotros! El Señor nos ha juntado aqui tres Reyes para entregarnos en poder de Moab.

11 Pero dijo Josaphat: ¿No hay aquí algun profeta del Señor, para implorar por medio de él el socorro del Señor? A

gis Israel: Est hic Eliseus filius Saphat, qui fundebat aquam super manus Elie.

12 Et ait Josaphat: Ea apud eum sermo Domini. Desponsavit ad eum rex Israel, et Josaphat rex Juda, et rex Edom.

13 Dixit autem Eliseus ad regem Israel: Quid mihi et tibi? Vade ad prophetas patris tui, et matris tue. Et ait illi rex Israel: Quare congregavit Dominus tres reges hos, ut videret eum in manus Moab?

14 Dixitque ad eum Eliseus: Vixit Dominus exercituum, in aënis conspectu suo, quod si non vultus Josaphat regis Judæ erubescerem, non attendissem quidem te, nec respicissem.

15 Nunc autem adducite mihi psalterium. Cumque caneret psalter, facta est super eum manus Domini, et ait:

16 Hæc dicit Dominus: Facite aletam torrentis hujus fossas et fossas.

17 Hæc enim dicit Dominus: Non videbitis ventum, neque pluviam, et alveus iste replebitur aquis, et bibetis vos, et familia vestra, et jumenta vestra.

18 Parumque est hac in conspectu Domini: insuper tradidit Moab in manus vestras.

19 Et percussit omnem civitatem militum, et omnem vicum electam, et universum lignum frugiferum succidit, cunctosque fontes agrarum obturavit, et omnem agrum agrorum operit lapidibus.

20 Factum est igitur mane, quando sacrificium offerri solet, et ecce, aquæ veniebant per vicum Edom, et repleta est terra aquis.

21 Universi autem Moabites audientes quod ascendissent reges ut pugnarent adversum eos, convenerunt omnes qui accincti erant balteo semper, et steterunt in terminis.

esto respondió uno de los criados del Rey de Israel: Aquí está Eliseo, hijo de Saphat, que daba agua-manos ó servía á Elias.

12 Dijo Josaphat: El Señor habla por su boca¹. Fuéron pues á encontrarle el Rey de Israel, y Josaphat, Rey de Judá, y el Rey de Iduméa.

13 Mas Eliseo dijo al Rey de Israel: ¿Qué tienes tú que ver conmigo? Andá, vé á los profetas de tu padre y de tu madre. Dijo el Rey de Israel: ¿Por qué habrá juntado el Señor estos tres Reyes para entregarlos en manos de Moab?

14 Vive el Señor de los ejércitos, en cuya presencia estoy, respondió Eliseo, que si no respetaría la persona de Josaphat, Rey de Judá, no te hubiera atendido, ni aun siquiera mirado la cara.

15 Mas ahora trae-me acá uno que taña el harpa: y mientras éste cantaba al son de la harpa, la virtud del Señor se hizo sentir sobre Eliseo, el cual dijo:

16 Esto dice el Señor: Cavad en la madre de este torrente, haciendo fosas y mas fosas;

17 pues el Señor dice así: No veréis viento, ni lluvia, y la madre de este torrente se henchirá de aguas, y beberéis vosotros y vuestras tropas, y vuestras bestias.

18 Y esto aun es lo de menos en los ojos del Señor: porque ademas entregará tambien á Moab en vuestras manos,

19 Y destruiréis todas las plazas fuertes, y todas las ciudades principales, y cortaréis todos los árboles frutales, y cegaréis todos los manantiales de aguas, y sembraréis de piedras todos los campos mas fértiles.

20 Con efecto, llegada la mañana, al tiempo que suele ofrecerse el sacrificio, ya las aguas venian corriendo por el camino de Edom; é inundóse de agua todo aquel terreno.

21 Al mismo tiempo los moabitas, todos á una, oyendo que aquellos Reyes habian salido á campaña contra ellos, convocaron á todos los hombres aptos para la guerra, y vinieron á esperarlos en las fronteras.

22 Primoque mane surgentes, et orto jam sole ex adverso aquarum, viderunt Moabite è contra aquas rubras quasi sanguinem.

23 dixeruntque: Sanguis gladii est, pugnauerunt reges contra se, et cæsi sunt mutuo, nunc perge ad prædam Moab.

24 Perreueruntque in castra Israel: porrò consurgens Israel, percussit Moab: at illi fugerunt coram eis. Venerunt igitur qui vicerant, et percusserant Moab,

25 et civitates destruxerunt: et omnem agrum optimum, mittentes singulis lapides, repleverunt: et universos fontes aquarum obturaverunt: et omnia ligna fructifera succiderunt, ita ut muri tantum scilicet remanerent: et circumdata est civitas à fundibulariis, et magna ex parte percussa.

26 Quod cum vidisset rex Moab, prævaluisse scilicet hostes: tulit secum septingentos viros educentes gladium, ut irumperent ad regem Edom; et non potuerunt.

27 Arripiensque filium suum primogenitum, qui regnaturus erat pro eo, obtulit holocaustum super murum; et facta est indignatio magna in Israel, statimque recesserunt ab eo, et reversi sunt in terram suam.

22 Y habiéndose levantado al apuntar el día, luego que los rayos del sol brillaron sobre las aguas, les parecieron éstas rojas como sangre.

23 Por lo cual dijeron: Sangre de batalla es: los Reyes han peleado contra sí, y se han acuchillado unos á otros corre ahora, oh Moab, á recoger la presa.

24 En efecto corrieron al campamento de Israel: mas los israelitas, puestos sobre las armas, dieron contra los moabitas, y los pusieron en fuga. Con esto fueron tras ellos los vencedores, y destruyeron á Moab,

25 destruyeron sus ciudades, llenaron de piedras, que cada uno echaba, los campos mas fértiles, cegaron todos los manantiales de las aguas, y cortaron todos los árboles frutales; de suerte que solamente quedaron los muros de ladrillo ó el castillo; mas la ciudad fué cercada por los honderos¹, y en gran parte derribada.

26 Habiendo visto pues el Rey de Moab que los enemigos prevalecian, tomó consigo setecientos hombres valerosos con espada en mano, para forzar el campo del Rey de Iduméa, y escaparse; pero no pudo lograr su intento.

27 Y arrebatando á su hijo primogénito, que debía sucederle en el reino, ofrecióle en holocausto² sobre la muralla: cosa que causó grande horror á los israelitas; y así al punto se retiraron de allí, volviendo á sus casas.

CAPITULO IV.

Eliseo multiplica el aceite de una pobre viuda: alcanza del Señor un hijo á una muger de Sunam, le resucita despues de muerto, y obra otros milagros³.

1 Mulier autem quedam de uxoriis prophetarum clamabat ad Eliseum, dicens: Servus tuus vir meus, mortuus est, et tu nosti quia servus tuus fuit timens Dominum; et ecce cre-

1 Vino á clamar á Eliseo la muger de uno de los profetas², diciendo: Mi marido, siervo tuyo, ha muerto; y bien sabes que tu siervo era temeroso de Dios. Pero ahora viene su acreedor para lle-

1 Esto es, por los que arrojan con máquinas piedras muy grandes.

2 A Moloch su Dios, para aplacar con este horrendo sacrificio de lo que mas amaba.

3 Año del Menó 3109: ANTES DE JESU-CHRISTO 865.

4 Véase Profeta.

1 Realmente es un verdadero profeta.

ditor venit ut tollat duos filios meos ad seruiendum sibi.

2 *Cui dixit Eliseus: Quid vis ut faciam tibi? Dic mihi, quid habes in domo tua? At illa respondit: Non habeo ancilla tua quidquam in domo mea, nisi parum olei, quo ungar.*

3 *Cui ait: Vade, pete multum ab omnibus vicinis tuis vasa vacua non pauca.*

4 *Et ingredi, et claude ostium tuum, cum intrinsecus fueris tu, et filii tui; et mitte inde in omnia vasa haec; et cum plena fuerint, tolles.*

5 *Itit itaque mulier, et clausit ostium super se, et super filios suos; illi offerent vasa, et illa infundebat.*

6 *Cumque plena fuissent vasa, dixit ad filium suum: Aufer mihi adhuc vas. Et ille respondit: Non habeo. Stetitque oleum.*

7 *Venit autem illa; et indicavit homini Dei. Et ille: Vade, inquit, vende oleum, et redde creditor tuo; tu autem, et filii tui vivite de reliquo.*

8 *Facta est autem quaedam dies, transibat Eliseus per Sunam; erat autem ibi mulier magna, que tenuit eum ut comederet panem: cumque frequenter inde transiret, divertebat ad eam ut comederet panem,*

9 *que dixit ad virum suum: Animadverto quod vir Dei sanctus est iste, qui transit per nos frequenter.*

10 *Faciamus ergo ei coenaculum parvum, et ponamus et in eo lectulum, et mensam, et sellam et candelabrum, ut cum venerit ad nos, maneat ibi.*

11 *Facta est ergo dies quaedam, et veniens divertit in coenaculum, et requievit ibi.*

12 *Dixitque ad Giezi puerum suum: Voca sunamitidem istam. Qui cum vocasset eam, et illa stetisset coram eo,*

13 *dixit ad puerum suum: Loquere ad eam: Ecce sedet in omnibus ministrasti nobis, quid vis ut faciam tibi?*

vase mis dos hijos y hacerlos esclavos suyos.

2 Dijo la Eliseo: ¿Qué quieres que yo haga por tí? Dímet ¿qué tienes en tu casa? Ella respondió: No tiene tu esclava otra cosa en su casa, sino un poco de aceite para ungrime.

3 A la cual dijo: Anda y pide prestadas á todos tus vecinos vasijas vacias en abundancia:

4 entra despues en tu casa, y cierra la puerta, en estando dentro tú y tus hijos; y echa de aquel aceite en todas estas vasijas, y cuando estuvieren llenas las pondrás á parte.

5 Fuése pues la muger, y cerróse en casa con sus hijos: presentábanle estas las vasijas, y ella las llenaba.

6 Llenas ya las vasijas, dijo á uno de los hijos: Tráeme todavia otra vasija; y respondió él: No tengo mas. Entonces cesó de multiplicarse el aceite.

7 Fue luego ella, y se lo contó todo al varon de Dios, el cual dijo: Anda, vende el aceite, y paga á tu acreedor; y de lo restante sustentans tú y tus hijos.

8 Pasaba un dia Eliseo por la ciudad de Sunam, y habia en ella una señora de gran consideracion, que le detuvo á comer; y como passase por alli frecuentemente, se detenia á comer en dicha casa.

9 Y dijo la señora á su marido: Advertio que este hombre que pasa con frecuencia por nuestra casa, es un varon santo de Dios.

10 Dispongamos pues para él un cuartito, y pongamos en él una cama, y una mesa, y una silla, y un candelero, para que caando viniere á nuestra casa, se recoja en él.

11 En efecto, habiendo llegado cierto dia, se aposentó en este cuartito, y alli reposó.

12 Y dijo á su criado Giezi: Llama á esa sunamitidis. Llamóla Giezi; y ella se presentó á Eliseo:

13 el cual dijo á su criado: Dile de mi parte: Veo que nos has asistido en todo con mucho esmero. ¿Qué quieres

nonquid habes negotium, et vis ut loquar regi, sive principi militie? Quae respondit: In medio populi mei habito.

14 *Et ait: Quid ergo vult ut faciam ei? Dixitque Giezi: Ne quaras: filium enim non habet, et vir ejus senex est.*

15 *Præcepit itaque ut vocaret eam; que cum vocata fuisset, et stetisset ante ostium,*

16 *dixit ad eam: In tempore isto, et in hac eadem hora, si vita comes fuerit, habebis in utero filium. At illa respondit: Noli queso, domine mi, vir Dei, noli mentiri ancilla tua.*

17 *Et concepit mulier, et peperit filium, in tempore, et in hora eadem, qua dixerat Eliseus.*

18 *Grevit autem puer. Et cum esset quaedam dies, et egressus issset ad patrem suum, ad messores,*

19 *ait patri suo: Caput meum doleo, caput meum doleo. At ille dixit puero: Tolle, et duc eum ad matrem suam.*

20 *Qui cum tulisset, et duxisset eum ad matrem suam, posuit eum illa super genua sua, usque ad meridiem, et mortuus est.*

21 *Ascendit autem, et collocavit eum super lectulum hominis Dei, et clausit ostium; et egressa,*

22 *vocavit virum suum, et ait: Mitte mecum, obsecro, unum de pueris, et asinum, ut excurram usque ad hominem Dei, et revertar.*

23 *Qui ait illi: Quom ob causam vadis ad eum? hodie non sunt Calendar, neque Sabbatum. Quae respondit: Vadam.*

24 *Stravitque asinum, et præcepit puero: Mina, et propera, ne mihi moram facias in eundo; et hoc age quod præcipio tibi.*

25 *Profecta est igitur, et venit ad virum Dei in montem Carmeli; cumque vidisset eam vir Dei à contrâ, ait ad Giezi puerum suum: Ecce Sunamitidis illa.*

26 *Vade ergo in occursum ejus, et dic ei: Rectene agitur circa te, et circa vi-*

que haga por tí? ¿Tienes algun negocio, sobre el cual pueda yo hablar al Rey ó al general del ejército? Respondió ella: Yo vivo felizmente en medio de mis gentes.

14 ¿Qué quiere pues, replicó Eliseo, que haga yo por ella? Respondió Giezi: No hay que preguntárselo, supuesto que no tiene hijos, y que su marido es ya viejo.

15 En consecuencia mandó que la llamase otra vez, y venido que hubo, y parándose ante la puerta por respeto al profeta,

16 le dijo Eliseo: *Et año que viene, en este tiempo y en esta misma hora, dándote Dios vida, llevarás un hijo en tus entrañas. A lo que respondió ella: No quisiera, señor mio, no quisiera por tu vida, oh varon de Dios, engañar á ti sierva.*

17 Mas en efecto, la muger concibió, y parió un hijo al tiempo y á la hora misma señalada por Eliseo.

18 El niño fué creciendo; y habiendo salido un dia para ir á encontrar á su padre, que estaba con los segadores,

19 dijo á su padre: La cabeza me duele, me duele la cabeza. Dijo el padre á un criado: Tómale y llévale á su madre.

20 Habiéndole éste cogido y llevado á su madre, le tuvo ella sobre sus rodillas hasta el mediodia, en que murió.

21 Subió luego arriba, y pásóle sobre la cama del varon de Dios, y cerró la puerta; y habiendo salido,

22 llamó á su marido, á quien dijo: Despacha conmigo, te ruego, alguno de los criados y una borrica, para ir yo corriendo al varon de Dios y volver luego.

23 Dijo le él: ¿Por qué quieres ir á visitarle? hoy no es dia de Calendar, ni de Sábado. Mas ella respondió: Déjame ir.

24 Hizo pues aparejar la borrica, y dijo al criado: Arré, y date prisa, no me hagas detener en el camino; y haz esto que te mando.

25 Partió pues, y fué á encontrar al varon de Dios en el monte Carmel; quien al verla venir hacia él, dijo á Giezi su criado: Mira, aquella es la sunamitidis:

26 sal á su encuentro, y dile: ¿Lo pasais bien tú, tu marido y tu hijo?

1 Véase Union.

2 Paróse ante el aposento de Eliseo.

rum tuum, et circa filium tuum? Quæ respondit: Recte.

27. Cumque venisset ad virum Dei in montem, apprehendit pedes ejus, et accersit Giezi ut amoveret eum. Et ait homo Dei: Dimitte illos; anima enim ejus in amaritudine est: et Dominus osculavit me; et non inveniit mihi.

28. Quæ dixit illi: Numquid petivi filium aut domini meo? Numquid non dixi tibi: Ne illudas me?

29. Et ille ait ad Giezi: Accinge lumbos tuos, et tolle baculum meum in manum tuam, et vade. Si occurrerit tibi homo, non salutes eum: et si salutarerit te quispiam, non responderis illi; et pones baculum meum super faciem pueri.

30. Porro mater pueri ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua, non dimittam te. Surrexit ergo, et secutus est eam.

31. Giezi autem prævenerat ante eos, et posuerat baculum super faciem pueri, et non erat vox, neque sensus; recessusque est in occursum ejus, et nuntiavit ei, dicens: Non surrexit puer.

32. Ingressus est ergo Eliseus domum, et ecce puer mortuus jacebat in lectulo ejus:

33. Ingressusque clausit ostium super se, et super puerum, et oravit ad Dominum.

34. Et ascendit, et iniecit super puerum; postulque os suum super os ejus, et oculos suos super oculos ejus, et manus suas super manus ejus; et incurvavit se super eum, et confecta est caro pueri.

35. At ille reversus, demambulavit in domo, semel huc atque illuc: et ascendit, et iniecit super eum: et osculavit puer septies, aperulque oculos.

36. At ille vocavit Giezi, et dixit ei: Fecit Sunamitidem homo. Quæ vocata ingressa est ad eum. Qui ait: Tolle filium tuum.

37. Venit illa, et corruit ad pedes ejus, et adoravit super terram: tulitque filium suum, et egressa est.

Bien, respondió ella.

27. Mas así que llegó al monte y á la presencia del varón de Dios, se echó á sus pies, y acercándose Giezi para apartarla, díjole el varón de Dios: Déjala; porque su alma está llena de amargura, y el Señor me lo ha ocultado, y no me ha revelado nada de eso.

28. Díjo entonces ella: ¿Por ventura, oh señor mio, te pedi yo un hijo? ¿No te dije que no me engañaras?

29. Y él dijo á Giezi: Pon haldas en cinta, y toma en tu mano mi báculo, y marcha: si te encontrases con alguno, no te pares á saludarle; si alguno te saludare, no te detengas á responderle; y pondrás mi báculo sobre el rostro del niño.

30. Sin embargo la madre del niño dijo á Eliseo: Jurote por el Señor y por tu vida que no me iré sin tí. Con esto se puso Eliseo en camino, y la fué siguiendo.

31. Entretanto Giezi había ido delante de ellos, y puesto el báculo sobre la cara del niño, el cual ni hablaba ni sentía. Y así volvió en busca de Eliseo, y díjole parte, diciendo: El niño no ha resucitado.

32. Entró pues Eliseo en la casa, y halló al niño muerto, y tendido sobre su cama.

33. Entrado que hubo, cerróse dentro con el niño, é hizo oración al Señor.

34. Subió despues sobre la cama, y echóse sobre el niño, poniendo su boca sobre la boca de él, y sus ojos sobre los ojos, y sus manos sobre las manos; y encorvado así sobre el niño, la carne del niño entró en calor.

35. Tras esto, levantándose dió dos vueltas por la habitación, y subió otra vez y recostóse sobre el niño. Entonces el niño hostezó siete veces, y abrió los ojos.

36. Y llamó á Giezi y díjole: Avisa á esa Sunamitís. Vino ella y se presentó á Eliseo, el cual la dijo: Toma á tu hijo.

37. Acercóse ella, y arrojóse á sus pies, y le veneró postrándose hasta el suelo, y tomando á su hijo, se salió.

38. et Eliseus reversus est in Galgala. Erat autem fames in terra, et filii prophetarum habitabant coram eo; dixitque uni de pueris suis: Pone ollam grandem, et coque pulmentum filius prophetarum.

39. Et egressus est unus in agrum ut colligeret herbas agrestes; invenitque quasi vitem silvestrem, et collegit ex ea colocythidas agri, et implevit pallium suum, et reversus concidit in ollam pulmenti: nesciebat enim quid esset.

40. Infuderunt ergo sociis, ut comederent; cumque gustassent de coctone, clamaverant, dicentes: Mors in olla, vir Dei. Et non potuerunt comedere.

41. At ille: Afferte, inquit, farinam. Cumque tulissent, misit in ollam, et ait: Infunde turba, ut coquant. Et non fuit amplius quidquam amaritudinis in olla.

42. Vir autem quidam venit de Baalsalis deferens viro Dei panes primitiarum, viginti panes hordeaceos, et frumentum novum in pera sua. At ille dixit: Da populo, ut comedat.

43. Responditque ei minister ejus: Quantum est hoc, ut apponam centum viris? Rursum ille ait: Da populo, ut comedat; hec enim dicit Dominus: Comedent, et supererit.

44. Posuit itaque coram eis, qui comederunt, et superfuit juxta verbum Domini.

38 Y Eliseo se volvió á Galgala. Había por aquel tiempo hambre en el país; y los hijos de los profetas habitaban en su compañía. Por lo que dijo á uno de sus sirvientes: Pon una olla grande, y cuece un potage para los hijos de los profetas.

39 En esto, uno de ellos salió al campo á coger yerbas silvestres, y halló una como parra de vid silvestre, de que cogió unas tuercas, cuantas pudo llevar en la falda de su vestido; y así que volvió las hizo rajás, y las echó en la olla del potage, sin saber qué cosa era.

40 Sirviéronselas pues á los compañeros para que comiesen: mas luego que probaron aquel potage, gritaron diciendo: la muerte está en esta olla, oh varón de Dios; y no pudieron atravesar boocado.

41 Mas él, tradime, dijo, harina; y así que se la trajeron, la echó en la olla, y dijo: Ve repartiendo potage á la gente para que coma; y no habo mas rastro de amargura en la olla.

42 Vino á la sazón un hombre de Baalsalis, que traía para el varón de Dios panes de primitias, veinte panes de cebada, y espigas de trigo nuevo en su alforja. Y dijo Eliseo á su criado: Dáselo á la gente para que coma.

43 A lo que respondió el criado: ¿Qué es todo eso para ponerlo delante de cien personas? Replicó Eliseo nuevamente: Dáselo á la gente para que coma; porque esto dice el Señor: Comerán, y sobrára.

44 Finalmente lo puso delante de la gente, y comieron todos, y sobró, segun la palabra del Señor.

Cura Eliseo la lepra á Naaman siro; la cual contrae Giezi; por haber recibido presentes de Naaman.

1. Naaman princeps militie regis Syriæ, erat vir magnus apud dominum suum, et honoratus: per illum enim de-

1. O calocynitidos, Calocynita es una planta que se parece á la del pepino; su fruto es del tamaño y figura de una naranja: blanca y suave por adentro; pero de un gusto tan amargo, Tom. II.

1. Naaman, general de los ejércitos del Rey de Siria, era un hombre de gran consideración y estima para con su amo;

que por eso se llama hiel de tierra. — Calmet.
2. O; veneno mortal hay en esta olla.
3. Ciudad de la tribu de Dan.

dil Dominus salutem Syria: erat autem vir fortis et dives, sed leprosus.

2 *Porro de Syria egressi fuerant trunculi, et captivum duxerant de terra Israel puellam parvulam, quæ erat in obsequio uxoris Naaman,*

3 *quæ ait ad dominam suam: Utinam fuisset dominus vester ad prophetam, qui est in Samaria: profecto curasset eum à lepra, quam habet.*

4 *Ingressus est itaque Naaman ad dominum suum, et nuntiavit ei, dicens: Sic et sic locuta est puella de terra Israel.*

5 *Dixitque ei rex Syria: Vade et mita- tam litteras ad regem Israel. Qui cum profectus esset, et tulisset secum decem talenta argenti, et sex millia aureos, et decem mulas et vestimentorum,*

6 *detulit litteras ad regem Israel, in hæc verba: Cum accepisset epistolam hæc, scito quod miserim ad te Naaman servum meum, ut cures eum à lepra sua.*

7 *Cumque legisset rex Israel litteras, scidit vestimenta sua, et ait: Nunquid Deus ego sum, ut occidere possim, et vivificare, quia iste misit ad me, ut cures hominem à lepra sua? animadvertite, et videte quod occasiones quaerant adversum me.*

8 *Quod cum audisset Eliseus vir Dei, scidisse videlicet regem Israel vestimenta sua, misit ad eum, dicens: Quare scidisti vestimenta tua? venit ad me, et sciat esse prophetam in Israel.*

9 *Venit ergo Naaman cum equis et curribus, et stetit ad ostium domus Elisei:*

10 *misitque ad eum Eliseus nuntium, dicens: Vade et lavare septies in Jordane, et recipiet sanitatem caro tua, atque mundaberis.*

11 *Iratu Naaman recedebat, dicens: Putabam quod egredieretur ad me, et stans invocaret nomen Domini Dei sui, et tangeret manu sua locum lepræ, et curaret me.*

pues por su medio habia el Señor salvado la Siria: y era un varon esforzado y rico: pero leproso.

2 Habian salido de Siria guerrillas, y cautivado en tierra de Israel à una doncellita, que entró despues à servir à la muger de Naaman,

3 la qual dijo à su señora: ¡Ah si mi amo fuera à verse con el profeta que está en Samaria! Sin duda curaria de la lepra.

4 Oido que hubo esto, Naaman, entró à ver à su señor, y dióle parte, diciendo: Esto y esto ha dicho una doncella de tierra de Israel.

5 El Rey de Siria le respondió: Anda en hora buena: que yo escribiré al Rey de Israel. Partió pues llevando consigo diez talentos de plata, con seis mil monedas de oro, y diez mudas de vestidos.

6 y entregó la carta al Rey de Israel, escrita en estos términos: Por esta carta que recibirás, sabrás que te he enviado à Naaman, mi criado, para que le cures de su lepra.

7 Leído que hubo la carta el Rey de Israel, rasgó sus vestidos, y dijo: ¡Soy yo por ventura Dios, que pueda quitar y dar la vida, para que éste me envíe à decir que yo cure à un hombre de la lepra? Reparad, y veréis cómo anda buscando pretextos contra mí.

8 Lo que habiendo llegado à noticia de Eliseo, varon de Dios, esto es, que habia el Rey de Israel rasgado sus vestidos, envió à decirle: ¡Por qué has rasgado tus vestidos? Que venga ese hombre à mí, y sabrá que hay profeta en Israel.

9 Llegó pues Naaman con sus caballos y carrozas, y paróse à la puerta de la casa de Eliseo.

10 Y envióle à decir Eliseo por tercera persona: Anda, y lávate siete veces en el Jordan, y tu carne recobrarà la sanidad, y quedarás limpio.

11 Indignado Naaman, se retiraba diciendo: Yo pensaba que él hubiera salido luego à recibirme, y que, puesto en pie, invocaria el nombre del Señor Dios suyo, y tocaria con su mano el lugar de la lepra, y me curaria.

12 *Nunquid non meliores sunt Abana et Pharphar, fluvii Damasci, omnibus aquis Israel, ut laver in eis, et mundetur? Cum ergo vertisset se, et abiret indignans,*

13 *accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, etsi rem grandem dixisset tibi propheta, certe facere debueras; quanto magis quia nunc dixit tibi: Lavare, et mundaberis?*

14 *Descendit et lavit in Jordane septies iuxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est.*

15 *Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Verè scio quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro itaque ut accipias benedictionem à servo tuo.*

16 *At ille respondit: vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Curam vim faceret, penitus non acquievit.*

17 *Dixitque Naaman: Ut vis: sed, obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus ducum burdonum de terra: non enim faciet ultrà servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino.*

18 *Hoc autem solum est de quo depreceris Dominum pro servo tuo, quando ingredietur dominus meus templum Remmon, ut adoret, et illo innilente super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscet mihi Dominus servo tuo pro hac re.*

19 *Qui dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo, electo terra: tempore.*

1 En el texto hebreo se lee: לִיְהוָה. 2 Segun algunos expositores las palabras del profeta: Vete en paz, no significan que aprobaba Eliseo que Naaman asistiese civilmente à los sacrificios con motivo de acompañar al Rey. Calmet dice que el sentido que parece mas conforme al texto hebreo y caldeo, es que Naaman pide perdón de lo pasado, recono-

12 Pues qué, ¿no son mejores el Abana y el Pharphar, rios de Damasco, que todas las aguas de Israel, para lavarme en ellos y limpiarme? Como volvieste pues las espaldas, y se retirase enojado,

13 se llegaron à él sus criados, y le dijeron: Padre, aun cuando el profeta te hubiese ordenado una cosa dificultosa, claro está que debieras hacerla: ¿pues cuánto mas ahora que te ha dicho: Lávate, y quedarás limpio?

14 Fué pues, y lavóse siete veces en el Jordan, conforme à la órden del varon de Dios, y volviése su carne con la carne de un niño tierno, y quedó limpio.

15 Volviendo en seguida con toda su comitiva al varon de Dios, se presentó delante de él, diciendo: Verdaderamente conozco que no hay otro Dios en todo el universo, sino solo el de Israel. Ruegote pues, que admitas este presente de tu siervo.

16 Mas él respondió: Vive el Señor Dios, ante cuya presencia estoy, que no le recibiré. Y por mas instancias que le hizo, de ningun modo quiso condescender.

17 Al fin dijo Naaman: Sea como tú quieres: pero te suplico que me permitas à mí, siervo tuyo, el llevarme la porcion de tierra que cargan dos mulos; porque ya no sacrificaré tu siervo de aqui adelante holocaustos ni victimas à dioses ajenos, sino solo al Señor.

18 Mas una cosa hay solamente por la que has de rogar al Señor à favor de tu siervo, y es que cuando entrare mi amo en el templo de Remmon para adorarle, apoyándose sobre mi mano, si yo me inclino en el templo de Remmon, para sostenerle al tiempo de hacer él su adoracion en el mismo lugar, el Señor me perdone à mí, siervo tuyo, este ademan.

19 Respondióle Eliseo: Vete en paz. Partió pues Naaman: y 3 era entonces la mejor estacion del año.

1 En el texto hebreo se lee: וְיָדָה לְיְהוָה. 2 Segun algunos expositores las palabras del profeta: Vete en paz, no significan que aprobaba Eliseo que Naaman asistiese civilmente à los sacrificios con motivo de acompañar al Rey. Calmet dice que el sentido que parece mas conforme al texto hebreo y caldeo, es que Naaman pide perdón de lo pasado, recono-

3 El hebreo: וְיָדָה לְיְהוָה. Se habla retirado de lo como una milla, etc.

1 O partidas de tropa ligera. II. Reg. III. 22.

20 *Dixitque Giezi puer viri Dei: Pepercit dominus meus Naaman Syro isti, ut non acciperet ab eo quæ attulit: vivit Dominus, quia curram post eum et accipiam ab eo aliquid.*

21 *Et secutus est Giezi post tergum Naaman: quem cum vidisset ille currentem ad se, desiliit de curru in occursum ejus et ait: Rectene sunt omnia?*

22 *Et ille ait: Recte; dominus meus misit me ad te, dicens: Modo venerunt ad me duo adolescentes de monte Ephraim ex filiis prophetarum: da eis talentum argenti, et vestes mutatorias duplices.*

23 *Dixitque Naaman: Melius est ut accipias duo talenta. Et cogit cum, ligavitque duo talenta argenti in duobus saccis et duplicia vestimenta, et imposuit duobus pueris suis, qui et portaverunt coram eo.*

24 *Cumque venisset jam vesperi, tulit de manu eorum, et reposuit in domo, dimisitque viros, et abierunt.*

25 *Ipsæ autem ingressus, stetit coram domino suo. Et dixit Eliseus: Unde venis, Giezi? Qui respondit: Non ivit servus tuus ququam.*

26 *At ille ait: Nonne cor meum in presenti erat, quando reversus est homo de curru suo in occursum tuum? Nunc igitur accepisti argentum, et accepisti vestes, ut emas oliveta, et vineas, et oves, et boves, et servos, et ancillas.*

27 *Scd et Israh Naaman adherēbit tibi, et semini tuo, usque in sempiternum. Et egressus est ab eo leprosus quasi nive.*

1 Esto es, de la peor calidad.

20 Giezi empero, sirviente del varon de Dios, dijo: Mi amo ha andado muy comedido con este Naaman de Siria, no queriendo aceptar nada de lo que le ha traído. Vive Dios que he de ir corriendo á alcanzarle, y sacar de él alguna cosa.

21 Echó pues á correr en seguimiento de Naaman; el cual viéndole venir corriendo hácia sí, saltó luego del coche á su encuentro, y dijo: ¿Ya todo bien?

22 Bien, contestó Giezi. Pero mi amo me envia á decirte: Acaban de llegar dos jóvenes de la montaña de Ephraim, de los hijos de los profetas: dame para ellos un talento de plata y dos mudas de vestidos.

23 Dijo Naaman: Mejor es que tomes dos talentos; y le obligó á tomarlos; y poniendo y atando en dos talegos los dos talentos de plata, y las dos mudas de vestidos, hizo que dos de sus siervos cargaran con ellos, y que los llevasen yendo delante de Giezi.

24 Llegado que hubo, ya al anocheecer, tomólos de sus manos, y los guardó en su casa, y despachó los hombres, los cuales se marcharon.

25 Entró despues, y púsose delante de su amo Eliseo: el cual le preguntó: ¿De dónde vienes, Giezi? Y él respondió: No ha ido tu siervo á ninguna parte.

26 Mas Eliseo replicó: ¿Pues qué no estaba yo presente en espíritu cuando aquel hombre saltó de su coche para ir á tu encuentro? Ahora bien, tú has recibido dinero, y has recibido ropas para comprar olivares, y viñas, y ovejas; y bueyes, y esclavos, y esclavas.

27 Pero tambien la lepra de Naaman se te pegará á tí y á tu descendencia para siempre. En efecto, salió Giezi de su presencia cubierto de lepra blanca como nieve.

CAPÍTULO VI.

Nuevos prodigios del profeta Eliséo: Benadad, Rey de Siria, sitia á Samaria, y la reduce á una hambre horrible: Joram, Rey de Israel, manda matar á Eliséo; pero no se efectúa su orden.

1 *Dixerunt autem filii prophetarum ad Eliseum: Ecce locus, in quo habitamus coram te, angustus est nobis.*

2 *Eomus usque ad Jordanem, et tollant singuli de silva materias singulas, ut edificemus nobis ibi locum ad habitandum. Qui dixit: Ille.*

3 *Et ait unus ex illis: Veni ergo et tu cum servis tuis. Respondit: Ego veniam.*

4 *Et abiit cum eis. Cumque venissent ad Jordanem, cædebant ligna.*

5 *Accidit autem, ut cum unus materiam succidisset, caderet ferrum securis in aquam: exclamavitque ille, et ait: Heu, heu, heu, domine mi, et hoc ipsum mutò acceperam.*

6 *Dixit autem homo Dei: Ubi cecidit? At ille monstravit ei locum. Præcidit ergo lignum, et misit illuc; natavitque ferrum.*

7 *Et ait: Tolle. Qui extendit manum, et tulit illud.*

8 *Rex autem Syriae pugnabat contra Israel, consiliumque inivit cum servis suis, dicens: In loco illo et illo ponamus insidias.*

9 *Misit itaque vir Dei ad regem Israel, dicens: Cave ne transeas in locum illum; quia ibi Syri in insidiis sunt.*

10 *Misit itaque rex Israel ad locum quem dixerat ei vir Dei; et præoccupavit eum, et observavit se ibi non semel neque bis.*

11 *Conturbatumque est cor regis Syriae pro hac re; et convocatis servis suis, ait: Quare non indicatis mihi quis proditor mei sit apud regem Israel?*

12 *Dixitque unus servorum ejus: Ne-*

Tom. II.

1 Dijeron los hijos ó discípulos de los profetas á Eliséo: Bien ves que el lugar donde habitamos en tu compañía es para nosotros angosto.

2 Vamos hasta el Jordan, y tome cada cual de nosotros maderas del bosque para edificarnos allí un lugar en que habitar. Respondió Eliséo: Id en hora buena.

3 Ven pues, díjole uno de ellos, tú también con tus siervos; y contestó él: Iré.

4 Fuese pues con ellos; y habiendo llegado al Jordan, yendo á cortar maderas,

5 Y accedió que mientras uno derriaba un árbol, se le cayó en el agua el hierro de la hacha, y exclamó diciendo á Eliséo: ¡Ay! ay de mí, señor mio! ¡ay! que esta hacha la habia tomado prestada!

6 Y dijo el varon de Dios: ¿Dónde ha caído? Y señalóle el lugar. Cortó pues Eliséo un palo, y arrojóle allí; y salió nadando el hierro.

7 Y díjole: Cógelo; y alargó la mano, y le cogió.

8 Hacia el Rey de Siria la guerra á Israel; y tenido consejo con sus criados ó palaciegos, dijo: Pongamos emboscadas en tal y tal lugar.

9 Mas el varon de Dios envió á decir al Rey de Israel: Guárdate de pasar por tal lugar, porque los siros están allí emboscados:

10 por lo cual el Rey de Israel destacó gente á aquel puesto, indicado por el varon de Dios, y ocupó de antemano, y se resguardó allí repetidas veces.

11 Turbó este suceso el ánimo del Rey de Siria; y habiendo convocado á sus criados ó oficiales, dijo: ¿Por qué no me descubris quién es el que me hace traicion para con el Rey de Israel?

12 A lo que uno de sus criados ó of-

R 3

Quaquam, domine mi rex, sed Eliseus propheta, qui est in Israel, indicat regi Israel omnia verba quaecumque locutus fueris in conclave tuo.

13 *Dixitque eis: Ite, et videte ubi sit: ut mittam, et capiam eum. Annuntiaveruntque ei, dicentes: Ecce in Dothan.*

14 *Misit ergo illuc equos et currus, et robur exercitus: qui cum venissent nocte, circumdederunt civitalem.*

15 *Conspurgens autem dilectulo minister viri Dei, egressus, vidit exercitum in circuitu civitatis, et equos et currus; nuntiavitque ei, dicens: Heu, heu, heu, domine mi, quid faciemus?*

16 *At ille respondit: Noli timere: plures enim vobiscum sunt, quam cum illis.*

17 *Cumque opasset Eliseus, ait: Domine, aperi oculos huius, ut videat. Et aperuit Dominus oculos pueri, et vidit: et ecce mons plenus equorum, et curruum igneorum, in circuitu Elisei.*

18 *Hostes vero descendierunt ad eum: porro Eliseus oravit ad Dominum, dicens: Percute, obsecro, gentem hanc caecitate. Percussitque eos Dominus, ne viderent, iuxta verbum Elisei.*

19 *Dixit autem ad eos Eliseus: Non est haec via, neque ista est civitas: sequimini me, et ostendam vobis virtutum quem queritis. Duxit ergo eos in Samariam.*

20 *Cumque ingressi fuissent in Samariam, dixit Eliseus: Domine, aperi oculos istorum, ut videant. Aperuitque Dominus oculos eorum, et viderunt se esse in medio Samariae.*

21 *Dixitque rex Israel ad Eliseum, cum vidisset eos: Nunquid percussitiam eos, pater mi?*

22 *At ille ait: Non percussit: neque enim cepisti eos gladio et arcu tuo, ut percussas; sed pone panem et aquam*

ciales, respondit: No es nada de eso, oh Rey y señor mio: siuo que el profeta Eliseo, que está en Israel, manifiesta al Rey de Israel todo cuanto secreto hablas en lo mas retirado de tu gabinete.

13 Dijo él entonces: Id y averigüad donde se halla, para enviar yo á prenderle. Diéronle luego aviso, diciendo que estaba en Dothan.

14 Con esta noticia destacó allá caballos y carros de guerra, y las mejores tropas de su ejército: los cuales llegando de noche, cercaron la ciudad.

15 Y al apantur el día, habiéndose levantado el criado del varon de Dios, y salido fuera, vió el ejército al rededor de la ciudad con los caballos y carros, y fué á dar aviso á su amo, diciendo: Ay! ay! señor mio! ay! ¿qué es lo que haremos?

16 Mas él respondió: No tienes que temer; porque tenemos mucha mas gente nosotros que ellos.

17 Y Eliseo, despues de haber hecho oracion, dijo: Señor, abrele los ojos á este para que vea; y abrió el Señor las ojos del criado, y miró, y vió el monte lleno de caballos y de carros de fuego, que rodeaban á Eliseo.

18 En esto se acercaban hácia él los enemigos; y Eliseo hizo oracion al Señor, diciendo: Ciega, te suplico, á esta gente. Y el Señor los cegó, ó destumbró para que no viesen, conforme lo habia pedido Eliseo.

19 Entonces Eliseo, llevándolos á ellos, les dijo: No es este el camino, ni esta es la ciudad: seguidme á mi, que yo os enseñaré el hombre que buscáis. Dicho esto los condujo á Samaria.

20 y entrado que hubieron en Samaria, dijo Eliseo: Señor, abre los ojos á estos, para que vean. Y abriólos el Señor los ojos, y reconocieron que estaban en medio de Samaria.

21 Así que los vió el Rey de Israel, dijo á Eliseo: ¿Padre mio, los haré morir?

22 Mas él respondió: No, de ningun modo les quitarás la vida: pues no los has hecho prisioneros con tu espada, ni

eoram eis, ut comedant et bibant, et cadant ad dominum suum.

23 *Appositaque est eis ciborum magna paratio, et comederunt et biberunt, et dimisit eos, abieruntque ad dominum suum, et ultra non venerunt latrones Syriae in terram Israel.*

24 *Factum est autem post haec, congregavit Benadad rex Syria universum exercitum suum, et ascendit et obsidebat Samariam.*

25 *Et quaeque est fames magna in Samaria; et tadmü obsessa est, donec venundaretur caput asini octoginta argenteis, et quarta pars cabi stercoris columbarum quinque argenteis.*

26 *Cumque rex Israel transiret per murum, mulier quaedam exclamavit ad eum, dicens: Salva me, domine mi rex.*

27 *Qui ait: Non te salvat Dominus; unde te possum salvare? de area, vel de torculari? Dixitque ad eam rex: Quid tibi vis? Quae respondit:*

28 *Mulier ista dixit mihi: Da filium tuum, ut comedamus eum hodie, et filium meum comedemus cras.*

29 *Coximus ergo filium meum, et comedimus. Dixitque et die altera: Da filium tuum, ut comedamus eum. Quae abscondit filium suum.*

30 *Quod cum audisset rex, scidit vestimenta sua, et transibat per murum. Viditque omnis populus cilicium, quo vestitus erat ad carnem intrinsicus.*

31 *Et ait rex: Haec faciat mihi Deus, et haec addat, si steterit caput Elisei filii Saphat super ipsum hodie.*

32 *Eliseus autem sedebat in domo sua, et senes sedebant cum eo. Praemisit itaque virum; et antequam veniret nuntius ille, dixit ad senes: Nunquid scitis quod miserit filius homicidae hic, ut praecidatur caput meum? videte ergo,*

con tu arco, para poder privarlos de la vida: autos bien preséntales pan y agua, para que coman y beban, y se vuelvan á su señor.

23 Pusieronles pues comida en grande abundancia, y comieron y bebieron; y dióles el Rey libertad, y volvieron á su señor. Desde entonces no volvieron mas las guerrillas, ó partidas ligeras de Siria á hacer correrías en las tierras de Israel.

24 Algun tiempo despues de estos sucesos, Benadad, Rey de Siria, juntó todas sus tropas, y fué á sitiár á Samaria.

25 Y padeció Samaria una grande hambre; y duró tanto el sitio, que llegó á venderse la cabeza de un asno en ochenta monedas de plata, y un cuartillo de un cabo² de palomina³ en cinco monedas de plata.

26 Y pasando el Rey de Israel por la muralla, clamó á él una muger, diciendo: Sálvame, socórreme, oh Rey mi señor.

27 El cual respondió: No te salva el Señor: ¿cómo puedo yo salvarte? ¿Tengo acaso trigo en las trojes, ni vino en las bodegas? ¿Qué es lo que quieres? añadió el Rey. Ella respondió:

28 Esta muger me dijo: Da tu hijo para que le comamos hoy; que mañana comeremos el mio.

29 Cocimos pues mi hijo, y nos le comimos. Al día siguiente le dije yo: Da tu hijo para que nos le comamos; mas ella le ha escondido.

30 Oido esto, rasgó el Rey sus vestidos, y prosiguió andando por la muralla; y vió todo el pueblo el cilicio ó saco que llevaba vestido á raiz de sus carnes.

31 Dijo entonces el Rey: Tráteme Dios con todo el rigor de su justicia, si la cabeza de Eliseo, hijo de Saphat, quedare hoy sobre sus hombros.

32 Estaba á la sazón Eliseo sentado en su casa, y estaban con él los ancianos ó senadores. Despachó pues el Rey un hombre para que fuera á cortarle la cabeza; y antes que llegase este enviado, dijo Eliseo á los ancianos: ¿No sa-

1 Esto es, alimento. Véase Pan.

2 Véase Cabo.

3 Legumbre despreciable ó de mal sabor: se

habla de algunas de ellas II. Reg. XVII. Véase Bochar. Segun otros expositores era un suplenete de la sal.

1 Ó no reparasen el camino.

cum venerit nuntius, claudite ostium, et non sinatis eum introire; ecce enim sonitus pedum domini ejus post eum est.

33 *Addue illo loquente eis, apparuit nuntius, qui veniebat ad eum, et ait: Ecce, tantum malum á Domino est; quid amplius expectabát á Domino?*

CAPÍTULO VII.

Eliseo predice para el día siguiente abundancia de granos en Samaria, y se verifica: abandonan los siros el sitio.

1 *Dixit autem Eliseus: Audite verbum Domini: Hæc dicit Dominus: In tempore hoc eras modicus statera uno statere erit, et duo modii bardi statera uno, in porta Samariae.*

2 *Respondens unus de amicis, super cuius manum rex incumbebat, homini Dei, ait: Si Dominus fecerit etiam cataractas in celo, nunquid poterit esse quod loqueris? Qui ait: Facies oculis tuis, et inde non comedes.*

3 *Quatuor ergo viri erant leprosi juxta introitum portæ, qui currebant ad invicem: Quid hic esse volumus donec moriamur?*

4 *Sive ingredi voluerimus civitatem, fame moriemur: sive manserimus hic, moriendum nobis est: venite ergo, et transfugiamus ad castra Syriæ: si perciderint nobis, vivemus; si autem occiderint, nihilominus moriemur.*

5 *Surrexerunt ergo vespere, ut venirent ad castra Syriæ. Cumque venissent ad principium castrorum Syriæ, nullum ibidem repererunt.*

1. En seguida llegó el Rey, arrepentido ya de la orden dada: y parece que él dijo las últimas palabras.

heis que ese hijo del homicida Achab ha enviado á cortar me la cabeza? Tened pues cuidado cuando llegare el enviado ó ejecutor de tener cerrada la puerta y de no dejarle entrar; porque ya estoy oyendo las pisadas de su señor que viene tras de él.

33 Aun estaba hablando con ellos cuando apareció el enviado que venia á él; y dijo: Tú ves cuántos males nos envía Dios: ¿qué tengo ya que esperar del Señor?

1 Respondió á eso Eliseo: Oid la palabra del Señor: Hé aquí lo que el Señor dice: Mañana á estas horas el medio de flor de harina se venderá por un siclo, y un siclo costarán dos modios de cebada en la puerta de Samaria.

2 Uno de los capitanes, que servía de bracero al Rey, respondió al varón de Dios, y dijo: Aunque el Señor hiciese compuertas en el cielo, y lloviese trigo ¿podrá nunca suceder lo que tú dices? Contestóle Eliseo: Veráslo con tus ojos, mas no comerás de ello.

3 Había cuatro hombres leprosos cerca de la entrada de la puerta de la ciudad, los cuales se dijeron unos á otros: ¿Para qué queremos estar aquí hasta morir?

4 Si tratamos de entrar en la ciudad, moriremos de hambre: si nos quedamos aquí, moriremos también: vamos pues y pasémosnos al campamento de los siros: si tuvieren compasión de nosotros, viviremos; que si nos quisieren matar, de cualquier modo también habríamos de morirnos acá.

5 Con esto al anochecer se pusieron en camino para pasar al campamento de los siros, y llegados que fueron á la entrada del campo de los siros, no hallaron allí á nadie.

6 *Siquiém Dominus sonitum audiri fecerat in castris Syriæ curruum, et equorum, et exercitus plurimi: dixeruntque ad invicem: Ecce mercede conduxit adversum nos rex Israel reges Hethæorum et Ægyptiorum, et veneruntUPER NOS.*

7 *Surrexerunt ergo, et fugerunt in tentoria, et dereliquerunt tentoria sua, et equos et asinos in castris, fugeruntque, animas tantum suas salvare cupientes.*

8 *Isidor cum venissent leprosi illi ad principium castrorum, ingressi sunt unum tabernaculum, et comederunt et biberunt: tuleruntque inde argentum, et aurum, et vestes, et abierunt, et absconderunt, et rursum reversi sunt ad aliud tabernaculum, et inde similiter auferentes absconderunt.*

9 *Dixeruntque ad invicem: Non recte facimus: hæc enim dies boni nuntii est. Si tacuerimus, et noluerimus nuntiare usque mane, sceleris arguemur: venite, camus, et nuntiemus in aula regis.*

10 *Cumque venissent ad portam civitatis, narraverunt eis, dicentes: Joimus ad castra Syriæ, et nullum ibidem reperimus hominem, nisi equos et asinos alligatos, et fixa tentoria.*

11 *Ierunt ergo portarii, et nuntiaverunt in palatio regis intrinsecus.*

12 *Qui surrexit nocte, et ait ad servos suos: Dico vobis quid fecerint nobis Syri: Sciunt quia fame laboramus, et idcirco egressi sunt de castris, et latitant in agris, dicentes: Cum egressi fuerint de civitate, capiemus eos vivos, et tunc civitatem ingredi poterimus.*

13 *Respondit autem unus servorum ejus: Tollamus quinque equos, qui remaneant in urbe (quii ipsi tantum sunt in universa multitudine Israel, alii enim consumpti sunt), et mittentes, explorare poterimus.*

14 *Adduxerunt ergo duos equos, mi-*

6 Porque el Señor había hecho resonar en los reales de los siros estruendo de carros falcados y de caballos, y de un numerosísimo ejército; con lo que se dijeron unos á otros: Sin duda el Rey de Israel ha asalariado contra nosotros á los Reyes de los hetos y de los egipcios; y se han echado sobre nosotros.

7 Por esto escaparon de noche, abandonando sus tiendas y caballos y asnos en el campamento; pensando solamente en salvar sus vidas con la fuga.

8 Luego pues que aquellos leprosos hubieron llegado á la entrada del campamento, entraron en una tienda, y comieron y bebieron, y sacaron de ella plata y oro, y vestidos, y fueron á esconderlo. Volvieron despues, y entraron en otra tienda, y escondieron tambien lo que de allí pillaron.

9 Pero dijéronse unos á otros: No obramos bien, pues este día es día de albricias: si nosotros callamos, y no damos aviso hasta la mañana, se nos hará de esto un crimen. Ea pues, vamos, y llevemos la nueva al palacio del Rey.

10 Venidos á la puerta de la ciudad, dieron la noticia diciendo: Hemos ido al campamento de los siros, y no hemos hallado allí á nadie, sino solo los caballos y los asnos atados, y las tiendas que estan todavía en pie.

11 Fueron pues las guardias de la puerta, y avisaron la novedad á los de dentro del palacio del Rey.

12 El cual se levantó, siendo aun de noche, y dijo á sus criados: Yo os diré lo que han hecho con nosotros los siros: saben que nos morimos de hambre, y por eso se han salido del campamento, y estan escondidos por los campos, diciendo: Cuando salgan de la ciudad, los cogeremos vivos, y entonces podremos entrar en ella.

13 Mas uno de sus criados le respondió: Tomemos los cinco caballos que han quedado en la ciudad (ya que solo estos restan de todos los que habia en Israel, por haber sido consumidos los otros), y enviemos á hacer con ellos la descubierta.

14 Trajeron pues dos caballos, y envió

sique rex in castra Syrorum, dicens: Ite, et videte.

15 *Qui abiierunt post eos usque ad Jordanem: ecce auisim omnis via plena erant vestibus et vasis, quae proieceraut Syri cum turbarentur: reversisque muniti indicaverunt regi.*

16 *Et egressus populus diripuit castra Syriae: factusque est modius similis stateri uno, et duo modii hordei stateri uno, iuxta verbum Domini.*

17 *Porrò rex ducem illum, in cuius manu incumbabat, constituit ad portam: quem coniecit turba in introitu portae, et mortuus est, iuxta quod locutus fuerat vir Dei, quando descenderat rex ad eum.*

18 *Factumque est secundum sermonem viri Dei, quem dixerat regi, quando ait: Duo modii hordei stateri uno erunt, et modius similis stateri uno, hoc eodem tempore eras in porta Samariae:*

19 *quando responderat dux ille viro Dei, et dixerat: Eliamsi Dominus fecerit contractas in caelo, nunquid poterit fieri quod loqueris? Et dixit ei: Videtis oculis tuis, et inde non comedis.*

20 *Eventi ergo ei sicut predictum fuerat, et coniecit eum populus in porta, et mortuus est.*

CAPÍTULO VIII.

Después de una hambre de siete años, vuelve la Sumamitis á su casa y recobra los bienes. Vaticina Eliséo la muerte de Benadad, y que Hazael seria Rey de Siria. Reinados de Joram Rey de Judá, y de su hijo Ocházias, los cuales siguen las impiedades de sus antecesores.

1 *Eliseus autem locutus est ad mulierem, cuius vivere fecerat filium, dicens: Surge, vade tu et domus tua, et peregrinare ubicumqueegereris: vocavit enim Dominus famem, et veniet super terram septem annis.*

el Rey dos hombres al campamento de los siros, diciendo: Id y observad lo que hay,

15 Los cuales marcharon, y fueron siguiendo á los siros hasta el Jordan, y vieron como todo el camino estaba lleno de vestidos y de muebles, que los siros habían arrojado con la precipitación de la huida; y volviéndose los enviados dieron parte al Rey.

16 Entonces el pueblo salió, y saqué los reales de los siros: y de resultas un modio de flor de harina valió un siclo, y un siclo dos modios de cebada; conforme á la palabra del Señor.

17 Había puesto el Rey á la puerta de la ciudad aquel capitán que le servia de bracero: al cual atropelló el gentío á la entrada de la puerta, y murió conforme á lo que había predicho el varon de Dios cuando fué el Rey á buscarle.

18 Con eso se cumplió la palabra del varon de Dios que había predicho al Rey: Mañana á estas horas dos modios de cebada se venderán por un siclo, y por un siclo un modio de flor de harina, en la puerta de Samaria;

19 en cuya ocasion replicó aquel capitán al varon de Dios, diciendo: Aunque Dios abra las compuertas del cielo para llevar trigo, ¿podrá verificarse nunca lo que tú dices? y le respondió Eliséo: Lo verás con tus ojos, mas no comerás de ello.

20 Así le aconteció, como le estaba predicho, pues le atropelló el pueblo á la puerta, y quedó muerto.

1 *Habló Eliséo á la muger Sumamite, cuyo hijo había resucitado, y le dijo: Márchate con tu familia, y vete fuera de tu país á habitar donde te parezca mejor: porque Dios ha llamado á la hambre, y ella se apoderará de la tierra de Israel por siete años.*

2 *Quae surrexit, et fecit iuxta verbum hominis Dei; et vadens cum domo sua, peregrinata est in terra Philistinum diebus multis.*

3 *Cumque finiti essent anni septem, reversa est mulier de terra Philistinum; et egressa est ut interpellaret regem pro domo sua, et pro agris suis.*

4 *Rex autem loquebatur cum Giezi puero viri Dei, dicens: Narra mihi omnia magna quae fecit Eliseus.*

5 *Camque ille narret regi quo modo mortuum suscitasset, apparuit mulier, cuius vivificaverat filium, clamans ad regem pro domo sua, et pro agris suis. Dixitque Giezi: Domine mi rex, haec est mulier, et hic est filius ejus, quem suscitavit Eliseus.*

6 *Et interrogavit rex mulierem; quae narrauit ei. Dedidit ei rex cunuchum unum, dicens: Restitue ei omnia quae sua sunt et universos redditus agrorum, á die qua reliquit terram usque ad praesens.*

7 *Venit quoque Eliseus Damascum, et Benadad rex Syriae agraabat; multaveruntque ei, dicens: Venit vir Dei hic.*

8 *Et ait rex ad Hazael: Tolle tecum munera, et vade in occursum viri Dei, et consule Dominum per eum, dicens: Si evadere poterò de infirmitate mea haec?*

9 *Itit igitur Hazael in occursum ejus, habens secum munera, et omnia bona Damasci, onera quadraginta camelorum. Cumque stetit coram eo, ait: Filius tuus Benadad rex Syriae misit me ad te, dicens: Si sanare poterò de infirmitate mea haec?*

10 *Dixitque ei Eliseus: Faede, dic ei: Sanaberis: porrò ostendit militi Dominus quia morte morietur.*

11 *Stetitque cum eo, et conturbatus est usque ad suffusionem vultus; flevitque vir Dei.*

12 *Cui Hazael ait: Quare dominus*

2 *hizo pues la muger lo que le dijo el varon de Dios, y salió con su familia fuera de su país, y permaneció largo tiempo en tierra de filistéos.*

3 *Terminados los siete años, regresó la muger del país de los filistéos, y acudió al Rey para que se le restituyesen su casa y sus heredades.*

4 *Estaba entonces el Rey hablando con Giezi, criado del varon de Dios, y deciale: Cuéntame todas las maravillas que ha hecho Eliséo;*

5 *y mientras él estaba contando al Rey cómo había resucitado á un muerto, comparció la muger, á cuyo hijo había resucitado, reclamando ante el Rey su casa y sus heredades. Y dijo Giezi: Esta es, oh Rey mi señor, aquella muger, y este su hijo, á quien resucitó Eliséo.*

6 *Y preguntólo el Rey á la muger, la cual se lo contó. Inmediatamente el Rey envió con ella un eunucio, ó ministro, á quien dijo: Haz que se le restituya todo lo que le pertenece, y todos los redditos de sus heredades, desde el día que salió de su tierra hasta el presente.*

7 *Vino asimismo Eliséo á Damasco, á tiempo que Benadad, Rey de Siria, estaba enfermo; y avisáruselo á este, diciendo: El varon de Dios ha llegado aqui.*

8 *Y dijo el Rey á Hazael: Toma contigo unos regalos, y váz á encontrar al varon de Dios, y consulta por su medio al Señor, preguntando: ¿Si podré escapar de esta mi enfermedad?*

9 *Fué pues Hazael á encontrarle, llevando consigo presentes de todas las cosas mas preciosas de Damasco en cuenta camellos cargados, y al llegar á su presencia dijo: Tu hijo Benadad, Rey de Siria, me ha enviado á ti para saber si podré él sanar de su enfermedad.*

10 *Respondió Eliséo: Vé, y dile: Tu enfermedad no es mortal: pero el Señor me ha hecho conocer que él ha de morir sin remedio.*

11 *Y se estuvo el varon de Dios un rato parado con él, y se conturbó hasta demudar el semblante, y echó á llorar.*

12 *Dijole entonces Hazael: ¿Por qué*

1 De otro accidente. El hebreo כִּי בִרְת יָמוּתָּ De ciertamente morirás. No voirás.

meus flet? At ille dixit: Quia scio que facturus sis filiis Israel mala. Civitates eorum munus istae succedens, et juvenes eorum interfecit gladio, et parvulos eorum clides, et pragnantes dividens.

13 *Dixitque Hazael: Quid enim sum servus tuus canis, ut faciam rem istam magnam? Et ait Eliseus: Ostendit mihi Dominus te regem Syria fore.*

14 *Qui cum recessisset ab Eliseo, venit ad dominum suum. Qui ait ei: Quid dixit tibi Eliseus? At ille respondit: Dixit mihi: Recipies anilem.*

15 *Cumque venisset dies altera, tuihi stragulum, et infudit aquam et extendit super faciem ejus; quo mortuo, regnavit Hazael pro eo.*

16 *Anno quinto Joram filii Achab regis Israel, et Josaphat regis Juda, regnavit Joram filius Josaphat rex Juda.*

17 *Triginta duorum annorum erat cum regnare coepisset, et octo annis regnavit in Jerusalem.*

18 *Ambulavitque in viis regum Israel, sicut ambulaverat domus Achab: filia enim Achab erat uxor ejus; et fecit quod malum est in conspectu Domini.*

19 *Noluit autem Dominus asperdere Judam, propter David servum suum, sicut promiserat ei, ut daret illi lucernam, et filiis ejus cunctis diebus.*

20 *In diebus ejus recessit Edom, ne esset sub Juda, et constituit sibi regem.*

21 *Venitque Joram Seira, et omnes currus cum eo; et surrexit nocte, percussitque Idumaeos, qui cum circumderant, et principes currum; populus autem fugit in tabernacula sua.*

22 *Recessit ergo Edom ne esset sub Juda, usque ad diem hanc. Tunc recessit et Lobna in tempore illo.*

1 Athalia.

2 Esto es, la dignidad Real.

llora mi señor? Porque sé, respondió, los males que has de hacer á los hijos de Israel. Tú entregarás á las llamas sus ciudades fuertes, y pasarás á cuchillo sus jóvenes, y estrellarás contra el suelo sus niños, y abrirás el vientre á las mugeres preñadas.

13 Replicó Hazael: Pues qué, ¿soy yo, siervo tuyo, otra cosa mas que un perro muerto; para que pueda ejecutar cosas tan grandes y terribles? A lo que respondió Eliseo: El señor me ha manifestado que tú serás Rey de Siria.

14 Habiéndose separado Hazael de Eliseo, volvió á su amo; el cual le preguntó: Qué te ha dicho Eliseo? Respondió él: Dijome que reobrarías la salud.

15 Llegado el dia siguiente tomó Hazael un paño acolchado; empapóle en agua, y extendióle sobre el rostro del Rey; el cual murió, y reinó Hazael en su lugar.

16 Al quinto año de Joram, hijo de Achab, Rey de Israel, y de Josaphat, Rey de Judá, entró á reinar Joram, hijo de Josaphat, Rey de Judá.

17 Treinta y dos años tenia cuando empezó á reinar, y ocho años reinó en Jerusalem.

18 Y siguió los pasos de los Reyes de Israel, como los habia seguido la casa de Achab; porque una hija de Achab era su muger, y obró el mal en presencia del Señor.

19 Mas el Señor no quiso exterminar á Judá por amor de su siervo David, segun la promesa que le habia hecho de conservarle á él y á sus hijos perpetuamente una lámpara ardiente.

20 En su tiempo se rebeló la Iduméa contra Judá, y eligióse un Rey propio.

21 Por lo que Joram marchó contra Seira con todos sus carros de guerra, y asaltó de noche y desbarató á los idumeos que le habian cercado, y á los comandantes de los carros de guerra: mas el pueblo huyó á sus estancias.

22 Sin embargo, la Iduméa sacudió el yugo de Judá hasta hoy dia. En aquel mismo tiempo se rebeló tambien Lobna.

3 Ciudad de la tribu de Judá.

23 *Reliqua autem sermonum Joram, et universa que fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda?*

24 *Et dormivit Joram cum patribus suis, sepultusque est cum eis in civitate David, et regnavit Ochozias filius ejus pro eo.*

25 *Anno duodecimo Joram filii Achab regis Israel regnavit Ochozias filius Joram regis Juda.*

26 *Viginti duorum annorum erat Ochozias cum regnare coepisset, et uno anno regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Athalia filia Amri regis Israel.*

27 *Et ambulavit in viis domus Achab, et fecit quod malum est coram Domino, sicut domus Achab: gener enim domus Achab fuit.*

28 *Abiit quoque cum Joram filio Achab ad præliandum contra Hazael regem Syria in Ramoth Galaad, et vulneraverunt Syri Joram.*

29 *Qui reversus est ut curaretur, in Jezrahel; quia vulneraverant eum Syri in Ramoth, præliantem contra Hazael regem Syria. Porro Ochozias filius Joram rex Juda, descendit invisere Joram filium Achab in Jezrahel, quia agrotabat ibi.*

23 Las otras cosas de Joram, y todo cuanto hizo, ¿no es asi que se halla todo escrito en el libro de los anales de los Reyes de Judá?

24 En fin, Joram durmió con sus padres, y fué con ellos sepultado en la ciudad de David; y le sucedió en el reino su hijo Ochozias.

25 El año duodécimo de Joram, hijo de Achab Rey de Israel, entró á reinar Ochozias hijo de Joram Rey de Judá.

26 Hallábase Ochozias en la edad de veinte y dos años cuando comenzó á reinar, y reinó un año en Jerusalem: llamábase su madre Athalia hija de Achab, que to era de Amri, Rey de Israel.

27 Y siguió los mismos pasos que la casa de Achab, y obró el mal en la presencia del Señor, á imitación de la casa de Achab; como quien era yerno de éste.

28 Asocióse con Joram hijo de Achab, para hacer la guerra contra Hazael Rey de Siria en Ramoth de Galaad; é hirieron los siros á Joram,

29 el cual se volvió á Jezrahel á curarse de las heridas que le habian hecho los siros en el sitio de Ramoth cuando peleaba contra Hazael, Rey de Siria. Y Ochozias hijo de Joram, Rey de Judá, pasó á Jezrahel á visitar á Joram hijo de Achab, porque estaba alli enfermo.

CAPITULO IX.

Eliseo envia un profeta á ungir á Jehu por Rey de Israel. Fin desdichado de Joram, de Ochozias, y de Jezabel, á la cual comen los perros, segun Elias habia vaticinado.

1 *Eliseus autem propheta vocavit unum de filiis prophetarum, et ait illi: Accinge lumbos tuos, et tolle tentaculam olei hæc in munus tua, et vade in Ramoth Galaad.*

2 *Cumque veneris illuc, videbis Jehu filium Josaphat filii Namsi; et ingressus suscitabis eum de medio fratrum suorum, et introduces in interior cubiculum.*

3 *Tenensque tentaculam olei, fundes super caput ejus, et dices: Hæc dicit Dominus: Unxi te regem super Israel.*

1 Por este tiempo el profeta Eliseo llamó á uno de los hijos de los profetas, y le dijo: Recoge tus faldas y cíñete, y toma esta redomita de oleo en tu mano, y vé á Ramoth de Galaad.

2 Llegado allá irá á verte con Jehu, hijo de Josaphat hijo de Namsi, y luego que entres le llamarás aparte de sus hermanos, y le metarás en un aposento retirado.

3 Y cogiendo la redomita de oleo la derramarás sobre su cabeza, diciendo: Esto dice el Señor: Yo te he ungido

Aperiesque ostium, et fugies, et non ibi subsides.

4 *Abiit ergo adolescens puer propheta in Ramoth Galaad,*

5 *et ingressus est illuc: ecce autem principes exercitus sedebant, et ait: Ferbum mihi ad te, o princeps. Dixitque Jehu: Ad quem ex omnibus nobis? At ille dixit: Ad te, o princeps.*

6 *Et surrexit et ingressus est cubiculum; et ille fudit oleum super caput ejus, et ait: Hec dicit Dominus Deus Israel: Unxi te regem super populum Domini Israel,*

7 *et percussit domum Achab Domini tui, et ulciscit sanguinem servorum meorum prophetarum, et sanguinem omnium servorum Domini, de manu Jezabel.*

8 *Perdamque omnem domum Achab, et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et claustrum et novissimum in Israel.*

9 *Et dabo domum Achab, sicut domum Jeroboam filii Nabath, et sicut domum Baasa filii Ahia.*

10 *Jezabel quoque comedent canes in agro Jezrahel, nec erit qui sepeliat eam. Aperuitque ostium, et fugit.*

11 *Jehu autem egressus est ad servos domini sui, qui dixerunt ei: Rectene sunt omnia? quid venit insanus iste ad te? Qui ait eis: Nostis hominem, et quid locutus sit.*

12 *At illi responderunt: Falsum est, sed magis narra nobis. Qui ait eis: Hec et haec locutus est mihi, et ait: Hec dicit Dominus: Unxi te regem super Israel.*

13 *Festinaverunt itaque, et unusquisque tollens pallium suum posuerunt sub pedibus ejus, in similitudinem tribunalis, et ceciderunt tuba, atque dixerunt: Regnavit Jehu.*

14 *Conjuravit ergo Jehu filius Josaphat filii Namsi contra Joram: porro*

1 *Otros traducen: Ya habeis viato el personaje que era, y podéis discurrir lo que me habré hablado.*

Rey sobre Israel. Dicho esto, abríais la puerta, y huirais sin detenerte allí.

4 Marchó pues este jóven, ministro del profeta, á Ramoth de Galaad,

5 y entrando en el lugar de la ciudad donde estaban sentados los principes del ejército, dijo: Una palabra tengo que decirte, oh principe. Preguntó Jehú: ¿A quién de todos nosotros? Y respondió él: A tí, oh principe.

6 Al punto se levantó, y entró en un aposento, y el otro derramó el oleo sobre su cabeza, diciendo: Esto dice el Señor Dios de Israel: Yo te he ungió Rey del pueblo mio de Israel:

7 y exterminarás la casa de Acháb tu señor, y yo tomaré venganza de la sangre de mis siervos los profetas, y de la sangre de todos los siervos del Señor, derramada por Jezabel:

8 y extirparé toda la familia de Acháb, y mataré de la casa de Acháb hasta los perros: desde lo mas estimado hasta lo mas vil y desechado en Israel:

9 y trataré á la casa de Acháb como á la casa de Jeroboam, hijo de Nabath, y como á la casa de Baasa, hijo de Ahia;

10 y á Jezabel la comerán los perros en el campo de Jezrahel, sin que haya quien la entierre. Dicho esto, abrió la puerta, y echó á correr.

11 Mas Jehú salió á donde estaban los oficiales de su señor; los cuales le preguntaron: ¿Va todo bien? ¿A qué ha venido á tí ese mentecato? Respondió Jehú: Vosotros conocéis á ese hombre, y lo que puede haber dicho:

12 No es la verdad, replicaron ellos; pero sea lo que fuere, cuéntanoslo. Jehú les dijo: Tal y tal cosa es lo que me ha dicho; y ha añadido: Esto dice el Señor, Yo te he ungió por Rey de Israel.

13 Levantáronse entonces á toda priesa, y tomando cada uno su propio manto; pusieronle debajo de los pies de Jehú en forma de tribunal: y á son de trompeta le proclamaron, diciendo: Jehú es nuestro Rey.

14 Por tanto se conjuró Jehú, hijo de Josaphat hijo de Namsi, contra Joram:

Joram obsederat Ramoth Galaad, ipse et omnis Israel, contra Hazael regem Syria:

15 *et reversus fuerat ut curaretur in Jezrahel propter vulnera, quia percusserant eum Syri, praestantem contra Hazael regem Syria. Dixitque Jehu: Si placet vobis, nemo egredialur profugus de civitate, ne vadat, et nuntiet in Jezrahel.*

16 *Et ascendit, et profectus est in Jezrahel: Joram enim aegrotabat ibi, et Ochozias rex Juda descenderat ad visitandum Joram.*

17 *Igitur speculator qui stabat super turrim Jezrahel, vidit globum Jehu venientis, et ait: Video ego globum. Dixitque Joram: Tolle currum, et mitte in occursum eorum, et avertit vadens: Rectene sunt omnia?*

18 *Abiit ergo, qui ascenderat currum, in occursum ejus, et ait: Hec dicit rex Pacatané rex omnia? Dixitque Jehu: Quid tibi et paci? transi, et sequere me. Nuntiavit quoque speculator, dicens: Venit nuntius ad eos, et non revertitur.*

19 *Misit etiam currum equorum secundum; venitque ad eos, et ait: Hec dicit rex: Nunquid pax est? Et ait Jehu: Quid tibi et paci? transi, et sequere me.*

20 *Nuntiavit autem speculator, dicens: Venit usque ad eos, et non revertitur; est autem incessus quasi incessus Jehu filii Namsi, praecipit enim graditur.*

21 *Et ait Joram: Surge currum. Junxeruntque currum ejus, et egressus est Joram rex Israel, et Ochozias rex Juda, singuli in curribus suis, egressisque sunt in occursum Jehu, et inwenerunt eum in agro Naboth Jezrahelita;*

22 *cumque vidisset Joram Jehu, dixit: Pax est Jehu? At ille respondit: Quae pax? adhuc fornicationes Jezabel ma-*

1 *O carro de guerra que usaba.*

despues que éste con todo Israel tenia sitiada la plaza de Ramoth de Galaad contra Hazael, Rey de Siria,

15 y se habia retirado á Jezrahel para curarse de las heridas que los siros le habian hecho en el combate contra Hazael Rey de Siria. Dijo entonces Jehú: Si os parece, nadie salga ni huya de la ciudad, para que no vaya á dar la noticia en Jezrahel.

16 Partió luego él, y tomó el camino de Jezrahel, donde estaba enfermo Joram; á quien Ochozías, Rey de Judá, habia ido á visitar.

17 En efecto, el atalaya que estaba sobre la torre de Jezrahel, vió la comitiva de Jehú, que venia caminando; y dijo: Allá veo un peloton de gente. Y dijo Joram á uno de los circustantes: Toma un carro, y despacha alguno que les salga al encuentro; y el que vaya pregúnteles: ¿Va todo bien?

18 Con esto el que montó en el carro fué corriendo al encuentro de Jehú, y dijole: Esto dice el Rey: ¿Está todo en paz? Respondió Jehú: ¿Qué te importa á tí de la paz, ó de la guerra? Ponte atrás, y sígueme. Al instante el atalaya dió aviso, diciendo: Llegó á ellos el correo, y no vuelve.

19 Por lo que despachó Joram un segundo carro de caballos, y así que llegó el correo á Jehú, dijo: Esto dice el Rey: ¿Tenemos paz? Mas Jehú respondió: ¿Qué te importa á tí si hay paz? Ponte atrás, y sígueme.

20 Luego avisó el atalaya, diciendo: Ha llegado hasta ellos, y no vuelve; y el modo de andar del que viene se parece al de Jehú, hijo de Namsi, pues camina con atropellamiento y precipitación.

21 Entonces dijo Joram: Pon el coche: pusieronle el coche, y salió Joram Rey de Israel en compañía de Ochozías, Rey de Judá, cada cual en su coche, y fueron al encuentro de Jehú, y halláronle en el campo de Naboth jezrahelita.

22 Apenas vió Joram á Jehú, dijo: ¿Tenemos paz, Jehú? ¿Qué paz puede haber? adhuc fornicaciones Jezabel ma-

2 *Ni cómo podemos esperar de Dios, etc.*

tris lux, et veneficia ejus multa vigent.

23 *Converit autem Joram manum suam, et fugiens ait ad Ochoziam: Insidite, Ochozia.*

24 *Porro Jelu tendit arcum manu, et percussit Joram inter scapulas, et egressa est sagitta per cor ejus, statimque corruit in curru suo.*

25 *Dixitque Jelu ad Badacer dicens: Tolle, projice eum in agro Naboth Jezrahelita: memini enim quando ego et tu sedentes in curru sequemur Achab patrem hujus, quod Dominus omnis hoc levaverit super eum, dicens:*

26 *Si non pro sanguine Naboth, et pro sanguine filiorum ejus, quem vidi heri, ait Dominus, reddam tibi in agro isto, dicit Dominus. Nunc ergo tolle, et projice eum in agrum, juxta verbum Domini.*

27 *Ochozias autem rex Juda videns hoc, fugit per viam domus horti; persecutusque est eum Jelu, et ait: Etiam hunc percute in curru suo; et percusserunt eum in ascensu Gaver, qui est juxta Jeblaam: qui fugit in Mageddo, et mortuus est ibi.*

28 *Et imposuerunt eum servi ejus super curru suum, et tulerunt in Jerusalem; sepeliruntque eum in sepulchro eum patribus suis in civitate David.*

29 *Anno undecimo Joram filii Achab, regnavit Ochozias super Judam.*

30 *venitque Jelu in Jezrahel. Porro Jezabel introita ejus auditu, depinxit oculos suos stibio, et ornavit caput suum, et respexit per fenestram.*

31 *ingrediente Jelu per portam, et ait: Nunquid pax potest esse Zambri, qui interfecit dominum suum?*

32 *Levavitque Jelu faciem suam ad fenestram, et ait: Quae, est ista? et inclinaverunt se ad eum duo vel tres eunuchi.*

33 *At ille dixit ei: Precipitate eam in ó carro de guerra.*

necen aun en su vigor las fornicaciones ó idolatría de tu madre Jezabel, y sus muchas hechicerías?

23 Al punto Joram volvió las riendas, y echó á huir, diciendo á Ochozias: Traicion, Ochozias.

24 Pero Jelu flechó su arco, y atravesó á Joram por las espaldas; de suerte que la saeta le pasó de parte á parte el corazon, y de repente cayó muerto en su coche.

25 Y Jelu dijo al capitán Badacer: Cógele, y arrojale en el campo de Naboth jezrahelita; porque me acuerdo que cuando tú y yo sentados en el carro de guerra íbamos siguiendo á Achab, padre de éste, el Señor pronunció esta terrible sentencia contra él, diciendo:

26 Yo juro, dice el Señor; que en este campo tomaré venganza en tí de la sangre de Naboth y de la sangre de sus hijos, que te vi ayer derramar. Cógele pues, y arrojale en el campo, conforme á la palabra del Señor.

27 Al ver esto Ochozias, Rey de Judá, echó á huir por el camino de la casa del huerto. Y corrió Jelu tras de él, diciendo: Matad tambien á este dentro de su coche. Y le hirieron en la caesta de Gaver junto á Jeblaam; y siguió huyendo hasta Mageddo, donde murió.

28 Y pusieronle sus criados dentro de su coche, y le llevaron á Jerusalem, y le sepultaron en la ciudad de David en el sepulcro de sus padres.

29 Ochozias habia comenzado á reinar sobre Judá el año undécimo de Joram hijo de Achab.

30 Entró pues Jelu en Jezrahel: Jezabel empero, informada de su llegada, se pintó los ojos con alcohol, y adornóse la cabeza, y pasóse en una ventana á mirar

31 como entraba Jelu por la puerta de la ciudad, y dijo: Es posible que pueda tener paz ó prosperidad este que, como Zambri, ha muerto á su señor?

32 Alzó Jelu la cabeza hácia la ventana, y preguntó: ¿Quién es esa? Y dos ó tres eunucos enviaron á Jelu una profunda reverencia:

33 á los cuales dijo él: Arrojadla de

deorum; et precipitaverunt eam, aspersusque est sanguine paries, et eorum ungule concaluerunt eam.

34 *Cumque introgressus esset, ut comederet, biberetque, ait: Ille et videte maledictam istam, et sepelite eam; quia filia regis est.*

35 *Cumque isseut ut sepelirent eam, non invenerunt nisi calvariam, et pedes, et summas manus.*

36 *Reversique nuntiaverunt ei. Et ait Jelu: Sermo Domini est, quem locutus est per servum suum Eliam Thesbiten, dicens: In agro Jezrahel comedent carnes Jezabel.*

37 *Et erunt carnes Jezabel sicut sterces super faciem terra in agro Jezrahel, ita ut praterentes dicant: Hæcine est illa Jezabel?*

CAPÍTULO X.

Acaba Jelu con el linaje de Achab, y con los sacerdotes de Baal, cuyo templo destruye. Con todo eso, persevera en la idolatría ocasionando muchos males á Israel. Succedele en el trono su hijo Joachab.

Erant autem Achab septuaginta filii in Samaria: scripsit ergo Jelu litteras, et misit in Samaritam, ad optimales civitatis, et ad majores natu, et ad nutritos Achab, dicens:

1 *Statim ut acceperitis litteras has, qui habetis filios domini vestri, et currus, et equos, et civitates firmas, et arma,*

2 *eligite meliorem, et eum qui vobis placuerit de filiis domini vestri, et eum ponite super solum patris sui, et pugnae pro domo domini vestri.*

3 *Timuerunt illi vehementer, et dixerunt: Ecce duo reges non potuerunt stare coram eo, et quomodo nos valebimus resistere?*

4 *Miserunt ergo præpositi domus, et præfecti civitatis, et majores natu, et nutriti, ad Jelu, dicens: Servi tui sumus, quæcumque jusseris faciemus, Ton. II.*

ahí abajo. Arrojarónla, y quedó la pared salpicada con su sangre; y holláronla con sus pies los caballos.

34 Y después que Jelu entró en el palacio para comer y beber, dijo á sus gentes: Id á ver aquella maldita, y dadle sepultura; que al fin es hija de un Rey.

35 Y habiendo ido para darle sepultura, no hallaron sino la calavera, y los pies, y las extremidades de las manos.

36 Volviendo á Jelu con la noticia, dijo éste: Eso es aquello mismo que pronunció el Señor por medio de su siervo Elias Thesbita, cuando dijo: En el campo de Jezrahel comerán los perros las carnes de Jezabel:

37 Y estarán las carnes ó huesos de Jezabel en el campo de Jezrahel, como está el estiércol sobre la haz de la tierra: de suerte que los pasajeros dirán: ¡Y esta es aquella Jezabel!

1 Quedaban de Achab setenta hijos en Samaria. En consecuencia escribió Jelu una carta, y envióla á Samaria á los maguates de la ciudad, y á los ancianos, y á los ayos de los hijos de Achab. Decía en ella:

2 Luego que recibais esta carta los que tenéis á vuestra disposicion los hijos de vuestro señor, y los carros de guerra, y los caballos, y las ciudades fuertes, y las armas,

3 elegid al mejor y que mas os agrade entre los hijos de vuestro señor, y colocadle sobre el trono de su padre, y combatid por la casa de vuestro señor.

4 Intimidáronse ellos sobremanera, y dijeron: No han podido dos Reyes hacerle frente: ¿cómo podremos resistirle nosotros?

5 Misericordia pnes los mayordomos de palacio y magistrados de la ciudad, y los ancianos y los ayos á decir á Jelu: Vasallos tuyos somos, haremos cuanto